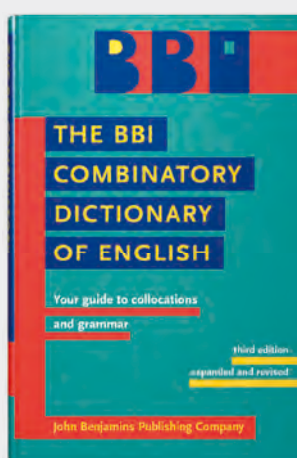


# Translation Studies & Terminology 2011





## Advances in Interpreting Research

Inquiry in action

Edited by Brenda Nicodemus and Laurie A. Swabey

San Diego State University / St. Catherine University

With the growing emphasis on scholarship in interpreting, this collection tackles issues critical to the inquiry process — from theoretical orientations in Interpreting Studies to practical considerations for conducting a research study. As a landmark volume, it charts new territory by addressing a range of topics germane to spoken and signed language interpreting research. Both provocative and pragmatic, this volume captures the thinking of an international slate of interpreting scholars including Daniel Gile, Franz Pöchhacker, Debra Russell, Barbara Moser-Mercer, Melanie Metzger, Cynthia Roy, Minhua Liu, Jemina Napier, Lorraine Leeson, Jens Hessmann, Graham Turner, Eeva Salmi, Svenja Wurm, Rico Peterson, Robert Adam, Christopher Stone, Laurie Swabey and Brenda Nicodemus. Experienced academics will find ideas to stimulate their passion and commitment for research, while students will gain valuable insights within its pages. This new volume is essential reading for anyone involved in interpreting research.

*Contributions by:* R. Adam & C. Stone; D. Gile; J. Hessmann, G. H. Turner, E. Salmi & S. Wurm; L. Leeson; M. Liu; M. Metzger & C. B. Roy; B. Moser-Mercer; J. Napier; R. Peterson; F. Pöchhacker; D. Russell; L. A. Swabey & B. Nicodemus.

[Benjamins Translation Library, 99] 2011. xi, 259 pp. + index

HB 978 90 272 2447 7 EUR 90.00 / USD 135.00

E-BOOK 978 90 272 8302 3 EUR 90.00 / USD 145.00



## Application-Driven

### Terminology Engineering

Edited by Fidelia Ibekwe-SanJuan, Anne Condamines and M. Teresa Cabré Castellví

Université de Lyon 3 / Université de Toulouse 2 / Universitat Pompeu Fabra

A common framework under which the various studies on terminology processing can be viewed is to consider not only the texts from which the terminological resources are built but particularly the applications targeted. The current book, first published as a Special Issue of *Terminology* 11:1 (2005), analyses the influence of applications on term definition and processing. Two types of applications have been identified: intermediary and terminal applications (involving end users). Intermediary applications concern the building of terminological knowledge resources such as domain-specific dictionaries, ontologies, thesaurus or taxonomies. These knowledge resources then form the inputs to terminal applications such as information extraction, information retrieval, science and technology watch or automated book index building. Most of the applications dealt with in the book fall into the first category. This book represents the first attempt, from a pluridisciplinary viewpoint, to take into account the role of applications in the processing of terminology.

*Contributions by:* M. Teresa Cabré Castellví, Anne Condamines & Fidelia Ibekwe-SanJuan; Béatrice Daille; Lee Gillam, Mariam Tariq & Khurshid Ahmad; Koen Kerremans, Isabelle Desmeyere, Rita Temmerman & Patrick Wille; Véronique Malaisé, Pierre Zweigenbaum & Bruno Bachimont; Adeline Nazarenko & Touria Ait El Mekki; Leo Wanner, Bernd Bohnet, Mark Giereth & Vanesa Vidal; Julie Weeds, James Dowdall, Gerold Schneider, Bill Keller & David J. Weir.

[Benjamins Current Topics, 2] 2007. vii, 203 pp.

HB 978 90 272 2232 9 EUR 85.00 / USD 128.00

E-BOOK 978 90 272 9299 5 EUR 85.00 / USD 128.00



## Agents of Translation

Edited by John Milton and Paul Bandia

University of Sao Paulo / Concordia University, Montréal

*Agents of Translation* contains thirteen case studies by internationally recognized scholars in which translation has been used as a way of influencing the target culture and furthering literary, political and personal interests.

The articles describe Francisco Miranda, the “precursor” of Venezuelan independence, who promoted translations of works on the French Revolution and American independence; 19th century Brazilian translations of articles taken from the *Révue Britannique* about England; Ahmed Midhat, a late 19th century Turkish journalist who widely translated from Western languages; Henry Vizetelly, who (unsuccessfully) attempted to introduce the works of Zola to a wider public in Victorian Britain; and Henry Bohn, who, also in Victorian Britain, (successfully) published a series of works from the classics, many of which were expurgated; Yukichi Fukuzawa, whose adaptation of a North American geography textbook in the Meiji period promoted the concept of the superiority of the Japanese over their Asian neighbours; Samuli Suomalainen and Juhani Konkka, whose translations helped establish Finnish as a literary language; Hasan Ali Yücel, the Turkish Minister of Education, who set up the Turkish Translation Bureau in 1939; the Senegalese intellectual, Cheikh Anta Diop, whose work showed that the Ancient Egyptians had African rather than Indo-European roots; the Centro Cultural de Évora theatre group, which introduced Brecht and other contemporary drama into Portugal after the 1974 Carnation Revolution; 20th century Argentine translators of poetry; Haroldo and Augusto de Campos, who have brought translation to the forefront of literary activity in Brazil; and, finally, translators of Bosnian poetry, many of whom work in exile.

*Contributions by:* P. Bandia; G. L. Bastin; L. R. Bradford; C. Demircioğlu; F. R. Jones; D. Merkle; J. Milton & P. Bandia; T. Médiçi Nóbrega & J. Milton; C. O’Sullivan; O. Paloposki; M. Eulália Ramicelli; Ş. Tahir Gürçaglar; A. Uchiyama; C. Zurbach.

[Benjamins Translation Library, 81] 2009. vi, 337 pp.

HB 978 90 272 1690 8 EUR 95.00 / USD 143.00

E-BOOK 978 90 272 9107 3 EUR 95.00 / USD 143.00



## An Approach to Translation Criticism

Emma and Madame Bovary in translation

Lance Hewson

Geneva University

Lance Hewson’s book on translation criticism sets out to examine ways in which a literary text may be explored as a translation, not primarily to judge it, but to understand where the text stands in relation to its original by examining the interpretative potential that results from the translational choices that have been made. After considering theoretical aspects of translation criticism, Hewson sets out a method of analysing originals and their translations on three different levels. Tools are provided to describe translational choices and their potential effects, and applied to two corpora: Flaubert’s *Madame Bovary* and six of the English translations, and Austen’s *Emma*, with three of the French translations. The results of the analyses are used to construct a hypothesis about each translation, which is classified according to two scales of measurement, one distinguishing between “just” and “false” interpretations, and the other between “divergent similarity”, “relative divergence”, “radical divergence” and “adaptation”.

[Benjamins Translation Library, 95] 2011. ix, 282 pp.

HB 978 90 272 2443 9 EUR 95.00 / USD 143.00

E-BOOK 978 90 272 8468 6 EUR 95.00 / USD 143.00



## The Art of Translation

Jiří Levý

Translated by Patrick Corness.

Edited with a critical foreword by Zuzana Jettmarová

Jiří Levý's seminal work, *The Art of Translation*, considered a timeless classic in Translation Studies, is now available in English. Having drawn on adjacent disciplines, the methodology of Czech functional sociosemiotic structuralism and the state-of-the-art in the West, Levý synthesized his findings and experience in the field presenting them in a reader-friendly book, which combines the approaches of a theoretician, systemic analyst, historian, critic, teacher, practitioner and populariser. Although focused on literary translation from theoretical, descriptive and historical perspectives, it presents a conceptualization of a general theory, addressing a number of issues discussed today. The 'practical' mission of the book as a theory extending to practice is based on the same historical-dialectic affinity of methods, norms, functions and values, accounting for the translator's agency and other contextual agents involved in the communication process. The book will be useful to translators, researchers, students and teachers in Translation and Literary Studies.

[Benjamins Translation Library, 97] 2011. xxviii, 312 pp. + index

HB 978 90 272 2445 3 EUR 95.00 / USD 143.00

E-BOOK 978 90 272 8411 2 EUR 95.00 / USD 143.00



## Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training

Revised edition

Daniel Gile

Université Paris 3 - Sorbonne Nouvelle

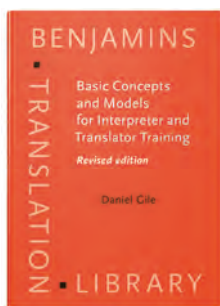
*Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training* is a systematically corrected, enhanced and updated avatar of a book (1995) which is widely used in T&I training programmes worldwide and widely quoted in the international Translation Studies community. It provides readers with the conceptual bases required to understand both the principles and recurrent issues and difficulties in professional translation and interpreting, guiding them along from an introduction to fundamental communication issues in translation to a discussion of the usefulness of research about Translation, through discussions of loyalty and fidelity issues, translation and interpreting strategies and tactics and underlying norms, ad hoc knowledge acquisition, sources of errors in translation, T&I cognition and language availability. It takes on board recent developments as reflected in the literature and spells out and discusses links between practices and concepts in T&I and concepts and theories from cognitive psychology and psycholinguistics.

[Benjamins Translation Library, 8] 2009. xv, 283 pp.

HB 978 90 272 2433 0 EUR 105.00 / USD 158.00

PB 978 90 272 2432 3 EUR 33.00 / USD 49.95

E-BOOK 978 90 272 8808 0 EUR 105.00 / USD 158.00



## Between Text and Image

Updating research in screen translation

Edited by Delia Chiaro, Christine Heiss and Chiara Bucaria

Alma mater studiorum, University of Bologna at Forlì

Over the past decade interest in research on screen translation has increased sharply while at the same time fast moving technological breakthroughs are continually modifying and renewing both products and well-established methods of linguistic mediation. Thus, as more scholars choose to devote their energies to investigating this multi-faceted field, there is an ever-growing need to map out where the discipline stands and where it is going in terms of research.

This book sets out to establish the state of the art of this ever expanding field and at the same time to underscore the work of scholars following new paths of investigation both in terms of innovative linguistic mediations being examined and pioneering experimental design.

The volume includes descriptions of sophisticated electronic databases and corpora of audiovisual products for the big and small screen, and the rationale behind them, e.g. how they are created and programmed for querying; technical limitations; homogeneity in querying languages. Furthermore, *Between Text and Image* also includes a number of cutting edge studies in audience perception of audiovisual products, i.e. empirically based viewer centred studies which are still rare yet essential if we wish to gain a thorough understanding of the field.

Finally, the volume does not fail to ignore examples of original research carried out from both a traditional linguistic viewpoint and from a more cultural perspective.

*Contributions by:* R. Antonini; D. Bianchi; C. Bucaria; F. Cavaliere; D. Chiaro; E. Di Giovanni; J. Díaz Cintas; Y. Gambier; C. Heiss & M. Soffritti; A. Matamala & M. Lorente; M. Pavesi; J. Pedersen; E. Perego; R. A. Valdeón; C. Valdés; C. Valentini.

[Benjamins Translation Library, 78] 2008. x, 292 pp.

HB 978 90 272 1687 8 EUR 99.00 / USD 149.00

E-BOOK 978 90 272 9110 3 EUR 99.00 / USD 149.00



## Beyond Descriptive Translation Studies

Investigations in homage to Gideon Toury

Edited by Anthony Pym, Miriam Shlesinger and Daniel Simeoni

Universitat Rovira i Virgili / Bar-Ilan University / York University

To go "beyond" the work of a leading intellectual is rarely an unambiguous tribute. However, when Gideon Toury founded Descriptive Translation Studies as a research-based discipline, he laid down precisely that intellectual challenge: not just to describe translation, but to explain it through reference to wider relations. That call offers at once a common base, an open and multidirectional ambition, and many good reasons for unambiguous tribute. The authors brought together in this volume include key players in Translation Studies who have responded to Toury's challenge in one way or another. Their diverse contributions address issues such as the sociology of translators, contemporary changes in intercultural relations, the fundamental problem of defining translations, the nature of explanation, and case studies including pseudotranslation in Renaissance Italy, Sherlock Holmes in Turkey, and the coffee-and-sugar economy in Brazil. All acknowledge Translation Studies as a research-based space for conceptual coherence and creativity; all seek to explain as well as describe. In this sense, we believe that Toury's call has been answered beyond expectations.

*Contributions by:* H. Amit-Kochavi; S. Basalamah; N. Ben-Ari; A. Chesterman; M. Cronin; D. Delabastita; E. Diriker; L. D'hulst; I. Even-Zohar; S. L. Halverson; J. Heilbron; M. Kayyal; S. Laviosa; K. Malmkjaer; D. Merkle; R. Meylaerts; J. Milton; A. Nouss; A. Pym; R. Rabadán; A. Rizzi; G. Sapiro; R. Sela-Sheffy & M. Shlesinger; D. Simeoni; S. Simon; Ş. Tahir Gürçaglar; G. Toury; R. Weissbrod.

[Benjamins Translation Library, 75] 2008. xii, 417 pp.

HB 978 90 272 1684 7 EUR 110.00 / USD 165.00

E-BOOK 978 90 272 9167 7 EUR 110.00 / USD 165.00



## Bilingual Lexicography from a Communicative Perspective

Heming Yong and Jing Peng

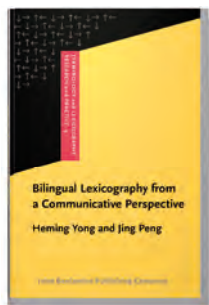
Guangdong University of Business Studies

This stimulating new book, as the premier work introducing bilingual lexicography from a communicative perspective, is launched to represent original thinking and innovative theorization in the field of bilingual lexicography. It treats the bilingual dictionary as a system of intercultural communication and bilingual dictionary making as a dynamic process realized by sets of choices, characterizing the overall nature of the dictionary. It examines the dictionary and dictionary making by using a model of lexicography which stresses the three-way relationship of *compiler*, *dictionary context* and *user* and incorporates them into a unified coherent framework. Throughout the study, special focus is on English and Chinese bilingual lexicography. It will serve not only as a valuable guide to those interested in dictionary compilation and theoretical inquiries but also as a textbook for undergraduate and postgraduate courses in bilingual lexicography.

[Terminology and Lexicography Research and Practice, 9] 2007. x, 229 pp.

HB 978 90 272 2333 3 EUR 99.00 / USD 149.00

E-BOOK 978 90 272 9240 7 EUR 99.00 / USD 149.00



## Classical Spanish Drama in Restoration English (1660–1700)

Jorge Braga Riera

Complutense University of Madrid

From 1660 to c 1700, England set her eyes on Spain and on the seventeenth-century Spanish comedy of intrigue with an aim to import new plots and characters that might appeal to the Anglo-Saxon audience. As a consequence, Hispanic drama in translation enjoyed a period of relative popularity never to be repeated until the turn of the twenty-first century. By analysing a corpus of translated classical Spanish plays intended for performance, this book aims to show the strategies chosen by the translators concerned. Hence, many aspects present in the source texts are naturalized in order to meet the demands of the target culture, while others are kept to clarify the “Spanishness” of the text. This study draws significant conclusions on the validity of these mechanisms within the specific framework of Drama Translation Studies. This volume will be of interest to Hispanists, drama translation scholars and theatre practitioners.

[Benjamins Translation Library, 85] 2009. xv, 330 pp.

HB 978 90 272 2429 3 EUR 99.00 / USD 149.00

E-BOOK 978 90 272 8905 6 EUR 99.00 / USD 149.00



## Constructing a Sociology of Translation

Edited by Michaela Wolf and Alexandra Fukari

University of Graz

The view of translation as a socially regulated activity has opened up a broad field of research in the last few years. This volume deals with central questions of the new domain and aims to contribute to the conceptualisation of a general sociology of translation. Interdisciplinary in approach, it discusses the role of major representatives of sociology like Pierre Bourdieu, Bruno Latour, Bernard Lahire, Anthony Giddens or Niklas Luhmann in establishing a theoretical framework for a sociology of translation. Drawing on methodologies from sociology and integrating them into translation studies, the book questions some of the established categories in this discipline and calls for a redefinition of long-assumed principles. The contributions show the social involvement of translation in various fields and focus especially on the translator's position in an emerging sociology of translation, Bourdieu's influence in conceptualising this new sub-discipline, methodological questions and a sociologically oriented meta-discussion of translation studies.

Contributions by: Mirella Agorni; Hélène Buzelin; Andrew Chesterman; Yves Gambier; Jean-Marc Gouanvic; Johan Heilbron & Gisèle Sapiro; Theo Hermans; Erich Prunč; Daniel Simeoni; Michaela Wolf.

[Benjamins Translation Library, 74] 2007. vi, 226 pp.

HB 978 90 272 1682 3 EUR 105.00 / USD 158.00

E-BOOK 978 90 272 9206 3 EUR 105.00 / USD 158.00



## Contexts, Subtexts and Pretexts

Literary translation in Eastern Europe and Russia

Edited by Brian James Baer

Kent State University

This volume presents Eastern Europe and Russia as a distinctive translation zone, despite significant internal differences in language, religion and history. The persistence of large multilingual empires, which produced bilingual and even polyglot readers, the shared experience of “belated modernity” and the longstanding practice of repressive censorship produced an incredibly vibrant, profoundly politicized, and highly visible culture of translation throughout the region as a whole. The individual contributors to this volume examine diverse manifestations of this shared translation culture from the Romantic Age to the present day, revealing literary translation to be at times an embarrassing reminder of the region's cultural marginalization and reliance on the West and at other times a mode of resistance and a metaphor for cultural supercession. This volume demonstrates the relevance of this region to the current scholarship on alternative translation traditions and exposes some of the Western assumptions that have left the region underrepresented in the field of Translation Studies.

Contributions by: Brian James Baer; Vitaly Chernetsky; David L. Cooper; Sean Cotter; Sibelan Forrester; Yasha Klots; Vitana Kostadinova; Allen J. Kuharski; Gunta Ločmele & Andrejs Veisbergs; Natalia Olshanskaya; Jan Rubeš; Charles Sabatos; László Scholz; Aleksei Semenenko; Vlad Strukov; Susmita Sundaram; Suzana Tratnik; Susanna Witt.

[Benjamins Translation Library, 89] 2011. xii, 332 pp.

HB 978 90 272 2437 8 EUR 95.00 / USD 143.00

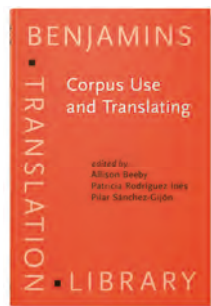
E-BOOK 978 90 272 8733 5 EUR 95.00 / USD 143.00



## Corpus Use and Translating

Corpus use for learning to translate  
and learning corpus use to translate

Edited by Allison Beeby, Patricia Rodríguez Inés and Pilar Sánchez-Gijón  
Universitat Autònoma de Barcelona



Professional translators are increasingly dependent on electronic resources, and trainee translators need to develop skills that allow them to make the best use of these resources. The aim of this book is to show how CULT (Corpus Use for Learning to Translate) methodologies can be used to prepare learning materials, and how novice translators can become autonomous users of corpora. Readers interested in translation studies, translator training and corpus linguistics will find the book particularly useful. Not only does it include practical, technical advice

for using and learning to use corpora, but it also addresses important issues such as the balance between training and education and how CULT methodologies reinforce student autonomy and responsibility. Not only is this a good introduction to CULT, but it also incorporates the latest developments in this field, showing the advantages of using these methodologies in competence-based learning.

Contributions by: G. Aston; A. Beeby, P. Rodríguez Inés & P. Sánchez-Gijón; G. Corpas Pastor & M. Seghiri; A. Frankenberg-García; J. Marco & H. van Lawick; G. Philip; P. Rodríguez Inés; D. Stewart; P. Sánchez-Gijón.

[Benjamins Translation Library, 82] 2009. x, 151 pp.  
HB 978 90 272 2426 2 EUR 85.00 / USD 128.00  
E-BOOK 978 90 272 9106 6 EUR 85.00 / USD 128.00

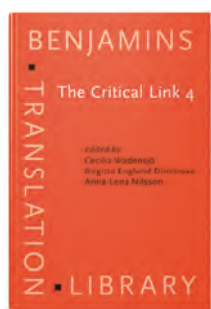
## The Critical Link 4

Professionalisation of interpreting in the community

Selected papers from the 4th International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings, Stockholm, Sweden, 20-23 May 2004

Edited by Cecilia Wadensjö, Birgitta Englund Dimitrova  
and Anna-Lena Nilsson

Linköping University / Stockholm University



This book is a collection of papers presented in Stockholm, at the fourth Critical Link conference. The book is a well-balanced mix of academic research and texts of a more practical, professional character.

The introducing article explicitly addresses the issue of professionalism and how this has been dealt with in research on interpreting. The following two sections provide examples of recent research, applying various theoretical approaches. Section four reports on the development of current, more or less local

standards. Section five raises issues of professional ideology. The final section tells about new training initiatives and programmes. All contributions were selected because of their relevance to the theme of professionalisation of interpreting in the community.

The volume is the fourth in a series, documenting the advance of a whole new empirical and professional field. It is of central interest for all people involved in this development, interpreters, researchers, trainers and others.

Contributions by: A. Amato; C. V. Angelelli, N. Agger-Gupta, C. E. Green & L. Okahara; B. Apfelbaum; R. T. Bell; B. van den Bogaerde; A. Corsellis, J. Cambridge, N. Glegg & S. Robson; A. Elghezouani; Y. Fowler; E. Hertog, A. Corsellis, K. Wolch Rasmussen & Y. Vanden Bosch; Z. Ibrahim; L. Idh; S. Johnston; S. J. Kent; P. Kermit; S. Leinonen; H. Niska; U. Ozolins; I. A. Perez & C.W.L. Wilson; F. Pöchhacker; S. Pöllabauer; B. A. Rosenberg; J. Straker; M. Tryuk; G. H. Turner; C. Wadensjö.

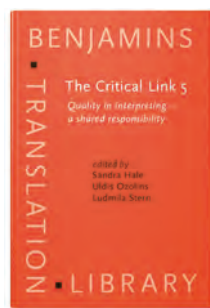
[Benjamins Translation Library, 70] 2007. x, 314 pp.  
HB 978 90 272 1678 6 EUR 110.00 / USD 165.00  
E-BOOK 978 90 272 9271 1 EUR 110.00 / USD 165.00

## The Critical Link 5

Quality in interpreting – a shared responsibility

Edited by Sandra Beatriz Hale, Uldis Ozolins and Ludmila Stern

University of Western Sydney / Royal Melbourne Institute of Technology University /  
The University of New South Wales



The current volume contains selected papers submitted after Critical Link 5 (Sydney 2007) and arises from its topic – quality interpreting being a communal responsibility of all the participants. It takes the much discussed theme of professionalisation of community interpreting to a new level by stating that achieving quality depends not only on the technical skills and ethics of interpreters, but equally upon all other parties that serve multilingual populations: speakers, employers and administrators, educational institutions, researchers, and

interpreters. Major articles outline both innovative practices in legal and medical settings and prevailing deficiencies in community interpreting in different countries. While Part I, *A shared responsibility: The policy dimension*, addresses the macro environment of specific social policy contexts with constraints that affect interpreting, Part II, *Investigations and innovations in quality interpreting*, reveals a number of admirable cases of interpreters working together with their client institutions in a variety of social settings. Part III is dedicated to the questions of Pedagogy, ethics and responsibility in interpreting. The collection is an important reference book catering to the interpreting community: interpreting practitioners and interpreter users, researchers, educators, and students.

Contributions by: I. Bignault, M. Stephanou & C. Barrett; M. S. Cooke; P. W. Garrett; E. González & L. Auzmendi; J. M. Ortega Herráez, M. I. Abril Martí & A. Martín; P. Kaufert, J. M. Kaufert & L. LaBine; S. Jo Kent; J. Lee; R. Merlini & R. Favaron; J. Napier, D. Spencer & J. Sabolcec; E.N.S. Ng; U. Ozolins & S. Beatriz Hale; F. Pöchhacker & W. Kolb; L. Roberts-Smith; H. Tebble.

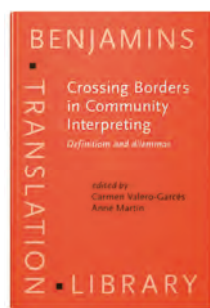
[Benjamins Translation Library, 87] 2009. vii, 255 pp.  
HB 978 90 272 2431 6 EUR 95.00 / USD 143.00  
E-BOOK 978 90 272 8884 4 EUR 95.00 / USD 143.00

## Crossing Borders in Community Interpreting

Definitions and dilemmas

Edited by Carmen Valero-Garcés and Anne Martin

University of Alcalá / University of Granada



At conferences and in the literature on community interpreting there is one burning issue that reappears constantly: the interpreter's role. What are the norms by which the facilitators of communication shape their role? Is there indeed only one role for the community interpreter or are there several? Is community interpreting aimed at facilitating communication, empowering individuals by giving them a voice or, in wider terms, at redressing the power balance in society? In this volume scholars and practitioners from different countries address

these questions, offering a representative sample of ongoing research into community interpreting in the Western world, of interest to all who have a stake in this form of interpreting. The opening chapter establishes the wider contextual and theoretical framework for the debate. It is followed by a section dealing with codes and standards and then moves on to explore the interpreter's role in various different settings: courts and police, healthcare, schools, occupational settings and social services.

Contributions by: C. V. Angelelli; J. Dickinson & G. H. Turner; C. Giambruno; S. B. Hale; J. M. Ortega Herráez & A. I. Foulquié Rubio; A. Martín & I. Abril Martí; A. Martín & C. Valero-Garcés; H. Mikkelsen; F. Pöchhacker; M. Rudvin & E. Tomassini; H. Salaets & J. Van Gucht; L. A. Swabey & P. Gajewski Mickelson; C. Valero-Garcés; H. Verrept.

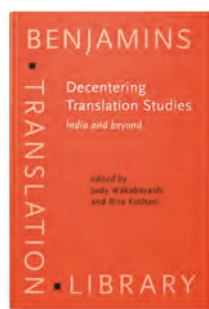
[Benjamins Translation Library, 76] 2008. xii, 291 pp.  
HB 978 90 272 1685 4 EUR 105.00 / USD 158.00  
E-BOOK 978 90 272 9112 7 EUR 105.00 / USD 158.00

## Decentering Translation Studies

India and beyond

Edited by Judy Wakabayashi and Rita Kothari

Kent State University / Mudra Institute of Communications, Ahmedabad



This book foregrounds practices and discourses of 'translation' in several non-Western traditions. Translation Studies currently reflects the historiography and concerns of Anglo-American and European scholars, overlooking the full richness of translational activities and diverse discourses. The essays in this book, which generally have a historical slant, help push back the geographical and conceptual boundaries of the discipline. They illustrate how distinctive historical, social and philosophical contexts have shaped the ways in which translational

acts are defined, performed, viewed, encouraged or suppressed in different linguistic communities. The volume has a particular focus on the multiple contexts of translation in India, but also encompasses translation in Korea, Japan and South Africa, as well as representations of Sufism in different contexts.

*Contributions by:* Ganesh Devy; Farzaneh Farahzad; Theresa Hyun; Rita Kothari; Rita Kothari & Judy Wakabayashi; Christi A. Merrill; G.J.V. Prasad; Masood Ashraf Raja; E.V. Ramakrishnan; Stanley G.M. Ridge; T.S. Satyanath; Sherry Simon; Tridip Suihrud; V.B. Tharakeshwar; Judy Wakabayashi.

[Benjamins Translation Library, 86] 2009. xi, 219 pp.

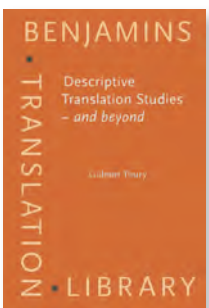
HB 978 90 272 2430 9 EUR 90.00 / USD 135.00

E-BOOK 978 90 272 8892 9 EUR 90.00 / USD 135.00

## Descriptive Translation Studies – and beyond

Gideon Toury

Tel Aviv University



A replacement of the author's well-known book on Translation Theory, *In Search of a Theory of Translation* (1980), this book makes a case for Descriptive Translation Studies as a scholarly activity as well as a branch of the discipline, having immediate consequences for issues of both a theoretical and applied nature. Methodological discussions are complemented by an assortment of case studies of various scopes and levels, with emphasis on the need to contextualize whatever one sets out to focus on.

Part One deals with the position of descriptive studies within TS and justifies the author's choice to devote a whole book to the subject. Part Two gives a detailed rationale for descriptive studies in translation and serves as a framework for the case studies comprising Part Three. Concrete descriptive issues are here tackled within ever growing contexts of a higher level: texts and modes of translational behaviour — in the appropriate cultural setup; textual components — in texts, and through these texts, in cultural constellations. Part Four asks the question: What is knowledge accumulated through descriptive studies performed within one and the same framework likely to yield in terms of theory and practice?

*This is an excellent book for higher-level translation courses.*

[Benjamins Translation Library, 4] 1995. viii, 311 pp.

HB 978 90 272 2145 2 EUR 110.00 / 978 1 55619 495 5 USD 165.00

PB 978 90 272 1606 9 EUR 34.00 / 978 1 55619 687 4 USD 49.95

E-BOOK 978 90 272 8569 0 EUR 110.00 / USD 165.00

## Dictionary Visions, Research and Practice

Selected papers from the 12th International Symposium on Lexicography, Copenhagen 2004

Edited by Henrik Gottlieb and Jens Erik Mogensen

University of Copenhagen



This book is about dictionaries and dictionary making. In six thematic sections it presents nineteen contributions covering a wide field within lexicography: Online Lexicography, Dictionary Structure, Phraseology in Dictionaries, LSP Lexicography, Dictionaries and the User, plus Etymology, History and Culture in Lexicography. Some chapters focus on theoretical aspects, others report on dictionary work in the making, and still others compare and analyze existing dictionaries. Common to all authors, however, is the concern for the dictionary

user. Trivial as it may seem, the fact that dictionaries are meant to fulfill the needs of specific user groups has only recently achieved widespread recognition in the lexicographical literature. This volume shows the many ramifications of this functional approach to lexicography by presenting twenty-two authors representing the state of the art in eleven countries: Canada, Denmark, Germany, Great Britain, Iceland, Israel, Latvia, The Netherlands, Poland, South Africa and Spain.

*Contributions by:* Arleta Adamska-Sałaciak; Henning Bergenholtz & Sven Tarp; Ken Faro; Cristina Gelpi; Rufus H. Gouws; Andreas Gröger; Erla Hallsteinsdóttir; Kernerman Dictionary News.; Annette Klosa & Carolin Müller-Spitzer; Patrick Leroyer; Geart van der Meer; Sandro Nielsen & Lise Mourier; Marcin Overgaard Ptaszyński; Roda P. Roberts; Włodzimierz Sobkowiak; Renata Szczepaniak; Andrejs Veisbergs; Herbert Ernst Wiegand; Arne Zettersten.

[Terminology and Lexicography Research and Practice, 10] 2007. xii, 321 pp.

HB 978 90 272 2334 0 EUR 105.00 / USD 158.00

E-BOOK 978 90 272 9119 6 EUR 105.00 / USD 158.00

## The Didactics of Audiovisual Translation

Edited by Jorge Díaz Cintas

Imperial College London



While complementing other volumes in the BTL series in its exploration of the state of the art of translator training, this collection of essays is solely focused on audiovisual translation, one of the most complex and dynamic areas of the translation discipline. The book offers an easily accessible yet comprehensive introduction to the fascinating subject of translating films, video games and other audiovisual material. Offering a balance between theory and practice, the main aim of this volume is to provide a wealth of teaching and learning ideas in areas such as subtitling, dubbing, and voice-over without forgetting the newer fields of subtitling for the deaf and audio description for the blind. *The Didactics of Audiovisual Translation* comes with an accompanying CD-Rom, highlighting its fundamentally interactive approach, and the activities proposed can be adapted to different learning environments and used with different language combinations.

*Contributions by:* Eduard Bartoll & Pilar Orero; Miguel Bernal-Merino; Patrick Cattrysse & Yves Gambier; Frederic Chaume; Jorge Díaz Cintas; Jorge Díaz Cintas & Marco Fernández Cruz; Jan-Louis Kruger; Anna Matamala; Joséia Neves; Maria Pavesi & Elisa Perego; Aline Remael; Vera Lucia Santiago Araújo; Joel Snyder; Fernando Toda; Patrick Zabalbeascoa.

[Benjamins Translation Library, 77] 2008. xii, 263 pp. (incl. CD-Rom)

HB 978 90 272 1686 1 EUR 99.00 / USD 149.00

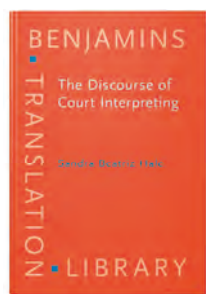
E-BOOK 978 90 272 9111 0 EUR 99.00 / USD 149.00

## The Discourse of Court Interpreting

Discourse practices of the law, the witness and the interpreter

Sandra Beatriz Hale

University of Western Sydney



This book explores the intricacies of court interpreting through a thorough analysis of the authentic discourse of the English-speaking participants, the Spanish-speaking witnesses and the interpreters. Written by a practitioner, educator and researcher, the book presents the reader with real issues that most court interpreters face during their work and shows through the results of careful research studies that interpreter's choices can have varying degrees of influence on the triadic exchange. It aims to raise the practitioners' awareness of the significance of their choices and

attempts to provide a theoretical basis for interpreters to make informed decisions rather than intuitive ones. It also suggests solutions for common problems. The book highlights the complexities of court interpreting and argues for thorough training for practicing interpreters to improve their performance as well as for better understanding of their task from the legal profession. Although the data is drawn from Spanish-English cases, the main results can be extended to any language combination. The book is written in a clear, accessible language and is aimed at practicing interpreters, students and educators of interpreting, linguists and legal professionals.

[Benjamins Translation Library, 52] 2004. xviii, 267 pp.

HB 978 90 272 1658 8 EUR 105.00 / 978 1 58811 517 1 USD 158.00

PB 978 90 272 2435 4 EUR 33.00 / USD 49.95

E-BOOK 978 90 272 9554 5 EUR 105.00 / USD 158.00

## Doing Justice to Court Interpreting

Edited by Miriam Shlesinger and Franz Pöchhacker

Bar-Ilan University / University of Vienna



First published as a Special Issue of *Interpreting* (10:1, 2008) and complemented with two articles published in *Interpreting* (12:1, 2010), this volume provides a panoramic view of the complex and uniquely constrained practice of court interpreting. In an array of empirical papers, the nine authors explore the potential of court interpreters to make or break the proceedings, from the perspectives of the minority language speaker and of the other participants. The volume offers thoughtful overviews of the tensions and conflicts typically associated with the practice of

court interpreting. It looks at the attitudes of judicial authorities towards interpreting, and of interpreters towards the concept of a code of ethics. With further themes such as the interplay of different groups of "linguists" at the Tokyo War Crimes Tribunal and the language rights of indigenous communities, it opens novel perspectives on the study of interpreting at the interface between the letter of the law and its implementation.

*Contributions by:* Susan Berk-Seligson; Tina Paulsen Christensen; Bente Jacobsen; Jieun Lee; Shira L. Lipkin; Bodil Martinsen & Friedel Dubslaff; Ruth Morris; Miriam Shlesinger & Franz Pöchhacker; Kayoko Takeda.

[Benjamins Current Topics, 26] 2010. viii, 246 pp.

HB 978 90 272 2256 5 EUR 90.00 / USD 135.00

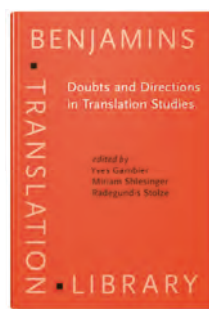
E-BOOK 978 90 272 8762 5 EUR 90.00 / USD 135.00

## Doubts and Directions in Translation Studies

Selected contributions from the EST Congress, Lisbon 2004

Edited by Yves Gambier, Miriam Shlesinger and Rade Gundis Stolze

University of Turku / Bar-Ilan University



Like previous collections based on congresses of the European Society of Translation Studies (EST), this volume presents the latest insights and findings in an ever-changing, ever-challenging domain. The twenty-six papers, carefully chosen from about 140 presented at the 4th EST Congress, offer a bird's eye view of the most pressing concerns and most exciting vistas in Translation Studies today. The editors' final choices reflect a focus on quality of approach, originality of topic, and clarity of presentation, and aim at capturing the most

salient developments in the contemporary theory, methodology and technology of TS. As always in EST, the themes covered relate to translation as well as interpreting. They include discussion of a broad range of text-types and *skopoi*, and a diversity of themes, such as translation universals, translation strategies, translation and ideology, perception of translated humor, translation tools, etc. Many of the papers force us to take a fresh look at seemingly well established paradigms and familiar notions, while also making recourse to work being done in other disciplines (Semiotics, Linguistics, Discourse Analysis, Contrastive Studies).

*Contributions by:* F. Alves & J. L. Vila Real Gonçalves; C. Alvstad; R. Antonini; M. Charron; A. Chesterman; D. Chiaro; H. V. Dam; L. Denver; S. Grammenidis & T. Nenopoulou; P. Grant & K. Mezei; S. Göpferich; A. Hild; H. Jansen; A. Künzli; H. van Lawick; A. Mannekens; M. Mateo; M. Mulligan; O. Paloposki; T. Puurtinen; R. Rabadán; T. Reichmann; H. Risku; D. Sanchez; T. Seruya; M. Teixeira Anacleto; M. dos Anjos Guincho; D. Martínez Soler; M. Lin Moniz & A. Lopes; U. Steccconi.

[Benjamins Translation Library, 72] 2007. xii, 362 pp.

HB 978 90 272 1680 9 EUR 110.00 / USD 165.00

E-BOOK 978 90 272 9236 0 EUR 110.00 / USD 165.00

## Efforts and Models in Interpreting and Translation Research

A tribute to Daniel Gile

Edited by Gyde Hansen, Andrew Chesterman and Heidrun Gerzymisch-Arbogast

Copenhagen Business School / University of Helsinki / Universität des Saarlandes



This volume covers a wide range of topics in Interpreting and Translation Research. Some deal with scientometrics and the history of Interpreting Studies, arguments about conceptual analysis, meta-language and interpreters' risk-taking strategies. Other papers are on research skills like career management, writing communicative abstracts and the practicalities of survey research. Several contributions address empirical issues such as expertise in Simultaneous Interpreting, the cognitive load imposed on interpreters by a non-native accent, the impact of

intonation on interpreting quality, linguistic interference in Simultaneous Interpreting, similarities between translation and interpreting, and the relation between translation competence and revision competence.

The collection is a tribute to Daniel Gile, in appreciation of his creativity and his commitment to interpreting and translation research. All the contributions in some way show his influence or are related to the models and research he has shaped.

*Contributions by:* Á. Collados Aís; A. Chesterman; Y. Gambier; H. Gerzymisch-Arbogast; N. Grbić & S. Pöllabauer; G. Hansen; I. Kurz; H. Lamberger-Felber & J. Schneider; M. Liu; B. Moser-Mercer; A. Pym; F. Pöchhacker; C. Schäffner; M. Shlesinger.

[Benjamins Translation Library, 80] 2009. ix, 302 pp.

HB 978 90 272 1689 2 EUR 95.00 / USD 143.00

E-BOOK 978 90 272 9108 0 EUR 95.00 / USD 143.00

## Ethics and Politics of Translating

Henri Meschonnic

Translated and edited by Pier-Pascale Boulanger



What if meaning were the last thing that mattered in language? In this essay, Henri Meschonnic explains what it means to translate the sense of language and how to do it. In a radical stand against a hermeneutical approach based on the dualistic view of the linguistic sign and against its separation into a meaningful signified and a meaningless signifier, Henri Meschonnic argues for a poetics of translating. Because texts generate meaning through their power of expression, to translate ethically involves listening to the various rhythms that

characterize them: prosodic, consonantal or vocalic patterns, syntactical structures, sentence length and punctuation, among other discursive means. However, as the book illustrates, such an endeavour goes against the grain and, more precisely, against a 2500-year-old tradition in the case of biblical translation. The inability of translators to give ear to rhythm in language results from a culturally transmitted deafness. Henri Meschonnic decries the generalized unwillingness to remedy this cultural condition and discusses the political implications for the subject of discourse.

[Benjamins Translation Library, 91] 2011. vi, 178 pp.

HB 978 90 272 2439 2 EUR 90.00 / USD 135.00

E-BOOK 978 90 272 8685 7 EUR 90.00 / USD 135.00

## Healthcare Interpreting

Discourse and Interaction

Edited by Franz Pöchhacker and Miriam Shlesinger

University of Vienna / Bar-Ilan University

This volume – the first-ever collection of research on healthcare interpreting – centers on three interrelated themes: cross-cultural communication in healthcare settings, the interactional role of persons serving as interpreters and the discourse patterns of interpreter-mediated interaction. The individual chapters, by seven innovative researchers in the area of community-based interpreting, represent a pioneering attempt to look beyond stereotypical perceptions of interpreter-mediated interactions. First published as a Special Issue of *Interpreting* 7:2 (2005), this volume offers insights into the impact of the interpreter – whether s/he is a trained professional or a member of the patient's family – including ways in which s/he may either facilitate or impair reliable communication between patient and healthcare provider. The five articles cover a range of settings and specialties, from general medicine to pediatrics, psychiatry and speech therapy, using languages as diverse as Arabic, Dari, Farsi, Italian and Spanish in combination with Danish, Dutch, English and French.

*Contributions by:* H. Bot; F. Dubslaff & B. Martinsen; Y. Leanza; R. Merlini & R. Favaron; H. Mikkelsen; C. Schäffner; H. Slatyer; C. Valero-Garcés.

[Benjamins Current Topics, 9] 2007. viii, 155 pp.

HB 978 90 272 2239 8 EUR 80.00 / USD 120.00

E-BOOK 978 90 272 9272 8 EUR 80.00 / USD 120.00



## Handbook of Translation Studies

Edited by Yves Gambier and Luc van Doorslaer

University of Turku / Lessius University College, Antwerp; CETRA, University of Leuven

As a meaningful manifestation of how institutionalized the discipline has become, the new *Handbook of Translation Studies* is most welcome. It joins the other signs of maturation such as Summer Schools, the development of academic curricula, historical surveys, journals, book series, textbooks, terminologies, bibliographies and encyclopedias.

The *HTS* aims at disseminating knowledge about translation and interpreting and providing easy access to a large range of topics, traditions, and methods to a relatively broad audience: not only students who often adamantly prefer such user-friendliness, researchers and lecturers in Translation Studies, Translation & Interpreting professionals; but also scholars and experts from other disciplines (among which linguistics, sociology, history, psychology). In addition the *HTS* addresses any of those with a professional or personal interest in the problems of translation, interpreting, localization, editing, etc., such as communication specialists, journalists, literary critics, editors, public servants, business managers, (inter)cultural organization specialists, media specialists, marketing professionals.

Moreover, The *HTS* offers added value. First of all, it is the first Handbook with this scope in Translation Studies that has *both a print edition and an online version* (see page 21). The advantages of an online version are obvious: it is more flexible and accessible, and in addition, the entries can be regularly revised and updated. The *Handbook* is variously searchable: by article, by author, by subject. A second benefit is the interconnection with the selection and organization principles of the online *Translation Studies Bibliography (TSB)*. The taxonomy of the *TSB* has been partly applied to the selection of entries for the *HTS*. Moreover, many items in the reference lists are hyperlinked to the *TSB*, where the user can find an abstract of a publication.

All articles (between 500 and 6000 words) are written by specialists in the different subfields and are peer-reviewed.

Last but not least, the usability, accessibility and flexibility of the *HTS* depend on the commitment of people who agree that Translation Studies does matter. All users are therefore invited to share their feedback. Any questions, remarks and suggestions for improvement can be sent to the editorial team at [hts@lessius.eu](mailto:hts@lessius.eu).



### Volume 1

*Contributions by:* Ivana Čeňková; Sirku Aaltonen; Fabio Alves & José Luiz Gonçalves; Fabio Alves & Amparo Hurtado Albir; Cecilia Alvstad; Rosemary Arrojo; Alexandra Assis Rosa; Michel Ballard; Paul Bandia; Lynne Bowker & Desmond Fisher; Siobhan Brownlie; M. Teresa Cabré Castellví; Deborah Cao; Nam Fung Chang; Michael Cronin; Helle V. Dam; Dirk Delabastita; Ebru Diriker; Luc van Doorslaer; Lieven D'hulst; Jorge Díaz Cintas; Jorge Díaz Cintas & Pilar Orero; Birgitta Englund Dimitrova; Luise von Flotow; Peter Flynn; Deborah A. Folaron; Mikel L. Forcada; Chantal Gagnon; Yves Gambier; Daniel Gouadec; Susanne Göpferich; Sandra L. Halverson; Gyde Hansen; Erik Hertog; Juliane House; Amparo Hurtado Albir; Riitta Jääskeläinen; Klaus Kaindl; Dorothy Kelly; Kaisa Koskinen & Outi Paloposki; Paul Kussmaul; Sara Laviosa; Marianne Lederer; Lorraine Leeson & Myriam Vermeerbergen; Kirsten Malmkjaer; Denise Merkle; Reine Meylaerts; John Milton; Scott L. Montgomery; Chiara Montini; Jeremy Munday; Jacobus A. Naudé; Christiane Nord; Maeve Olohan; Franz Pöchhacker; Rosa Rabadán; Aline Remael; Mariachiara Russo; Klaus Schubert; Christina Schäffner; Reinhard Schäler; Robin Setton; Miriam Shlesinger; Mary Snell-Hornby; Ubaldo Steccconi; Radegundis Stolze; Jeroen Vandaele; Michaela Wolf; Ben van Wyke.

[Handbook of Translation Studies, 1] 2010. x, 458 pp.

HB 978 90 272 0331 1 EUR 105.00 / USD 158.00

### Volume 2

*Contributions by:* Barbara Ahrens; Rachele Antonini; Paul Bandia; Jean Boase-Beier; Albert Branchadell; Hélène Buzelin; Andrew Chesterman; Sonia Colina; Dirk Delabastita; Dilek Dizdar; Luc van Doorslaer; Peter Flynn; Francis R. Jones; David Katan; Kaisa Koskinen; Cees Koster; Ritva Leppihalme; Kirsten Malmkjaer; Cristina Marinetti; Reine Meylaerts; Vicent Montalt; Barbara Moser-Mercer; Brian Mossop; Sharon O'Brien; Carol O'Sullivan; Outi Paloposki; Nike K. Pokorn; Christina Schäffner; Sherry Simon; James St. André; Şehnaz Tahir Gürçaglar; Gideon Toury; Cristina Valdés; Jeroen Vandaele; Cecilia Wadensjö.

[Handbook of Translation Studies, 2] 2011. ix, 183 pp. + index

HB 978 90 272 0332 8 EUR 90.00 / USD 135.00

## Identity and Status in the Translational Professions

Edited by Rakefet Sela-Sheffy and Miriam Shlesinger

Tel Aviv University / Bar Ilan University



This volume contributes to the emerging research on the social formation of translators and interpreters as specific occupational groups. Despite the rising academic interest in sociological perspectives in Translation Studies, relatively little research has so far been devoted to translators' social background, status struggles and sense of self. The articles assembled here zoom in on the "groups of individuals" who perform the complex translating and/or interpreting tasks, thereby creating their own space of cultural production. Cutting across

varied translatorial and geographical arenas, they reflect a view of the interrelatedness between the macro-level question of professional status and micro-level aspects of practitioners' identity. Addressing central theoretical issues relating to translators' habitus and role perception, as well as methodological challenges of using qualitative and quantitative measures, this endeavor also contributes to the critical discourse on translators' agency and ethics and to questions of reformulating their social role. The contributions to this volume were originally published in *Translation and Interpreting Studies* 4:2 (2009) and 5:1 (2010).

*Contributions by:* Hannah Amit-Kochavi; Claudia V. Angelelli; Şebnem Bahadır; Elena Baibikov; Andy Lung Jan Chan; Nadja Grbić; David Katan; Reine Meylaerts; Esther Monzó; Ruth Morris; Franz Pöchhacker; Robin Setton & Alice Guo Liangliang; Kumiko Torikai; Cornelia Zwischenberger.

[Benjamins Current Topics, 32] 2011. xiii, 277 pp. + index

HB 978 90 272 0251 2 EUR 95.00 / USD 143.00

E-BOOK 978 90 272 8501 0 EUR 95.00 / USD 143.00

## In Translation – Reflections, Refractions, Transformations

Edited by Paul St-Pierre and Prafulla C. Kar



With contributions by researchers from India, Europe, North America and the Caribbean, *In Translation – Reflections, refractions, transformations* touches on questions of method and on topics – including copyright, cultural hybridity, globalization, identity construction, and minority languages – which are important for the disciplinary development of translation studies but also of interest to other fields as well, most notably comparative literature, cultural studies and world literature. The volume provides a forum for new voices to be heard alongside

those of well-established scholars and for current concerns to express themselves, often focusing on practices in areas of the world other than Europe or North America, which have until now tended to dominate the field. Acknowledging difference and celebrating it, the contributions conceive of translation as a process which reconstitutes and transforms, which brings renewal and growth, an interaction in a new context, a new reading, a new writing.

*Contributions by:* Salah Basalamah; Hélène Buzelin; Marc Charron; Sukanta Chaudhuri; Michael Cronin; Probal Dasgupta; Debendra K. Dash & Dipti R. Pattanaik; Mark Fettes; Luise von Flotow; Judith Lavoie; R. Anthony Lewis; Saji Mathew; Christi A. Merrill; Gabriel Louis Moyal; Alexis Nouss; Daniel Simeoni; Sherry Simon; Rajendra Singh; Gayatri Chakravorty Spivak; Paul St-Pierre; Harish Trivedi.

[Benjamins Translation Library, 71] 2007. xvi, 313 pp.

HB 978 90 272 1679 3 EUR 110.00 / USD 165.00

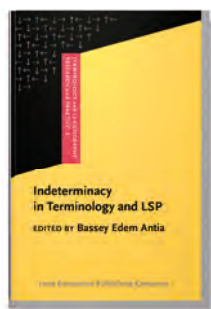
E-BOOK 978 90 272 9252 0 EUR 110.00 / USD 165.00

## Indeterminacy in Terminology and LSP

Studies in honour of Heribert Picht

Edited by Bassey Antia

University of Maiduguri



This book deals with the oft-neglected tensions between perspicuity and fuzziness in specialised communication. It describes the manifestations, functions and implications of indeterminacy phenomena in a range of LSP specialisations where it has been customary to expect precision and consistency. The volume presents case studies and methodological frameworks that draw on theoretical, anthropological and cognitive linguistics, safety-critical translating, history and theory of terminology studies, development of ontologies, software localisation, jurisprudence,

macroeconomics and interoperability of digital knowledge representation resources. With chapters by leading scholars drawn from eleven countries, this book contributes to the benchmarking of indeterminacy scholarship in LSP studies and is a fitting tribute to its dedicatee, Professor Heribert Picht who, even in retirement, remains a constant presence in LSP and terminology studies. The book should be of interest to scholars of the aforementioned areas.

*Contributions by:* Øivin Andersen; Bassey Antia; Reiner Arntz & Peter Sandrini; Gerhard Budin; Sergej Griniewicz (Grinev); Christer Laurén; Vladimir M. Leitchik & Serguey D. Shelov; Bodil N. Madsen; Johan Myking; Anita Nuopponen; Carolina Popp; Margaret Rogers; Klaus-Dirk Schmitz; Ingrid Simonnaes; Birthe Toft; Sue Ellen Wright.

[Terminology and Lexicography Research and Practice, 8] 2007. xxii, 236 pp.

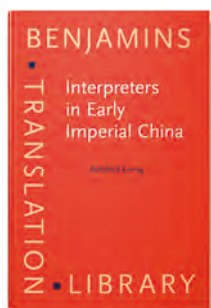
HB 978 90 272 2332 6 EUR 99.00 / USD 149.00

E-BOOK 978 90 272 9241 4 EUR 99.00 / USD 149.00

## Interpreters in Early Imperial China

Rachel Lung

Lingnan University



This monograph examines interpreters in early imperial China and their roles in the making of archival records about foreign countries and peoples. It covers ten empirical studies on historical interpreting and discusses a range of issues, such as interpreters' identities, ethics, non-mediating tasks, status, and relations with their patrons and other people they worked with. These findings are based on critical readings of primary and secondary sources, which have rarely been utilized and analyzed in depth even in translation research published in Chinese.

Although this is a book about China, the interpreters documented are, surprisingly, mostly foreigners, not Chinese. Cases in point are the enterprising Tuyuhun and Sogdian interpreters. In fact, some Sogdians were recruited as China's translation officials, while many others were hired as linguistic and trading agents in mediation between Chinese and Turkic-speaking peoples. These idiosyncrasies in the use of interpreters give rise to further questions, such as patterns in China's provision of foreign interpreters for its diplomatic exchanges and associated loyalty concerns. This book should be of interest not only to researchers in Translation and Interpreting Studies, but also to scholars and students in ancient Chinese history and Sinology in general.

[Benjamins Translation Library, 96] 2011. xvii, 181 pp.

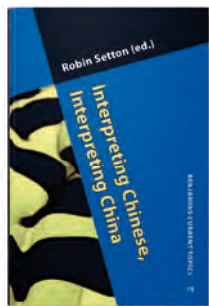
HB 978 90 272 2444 6 EUR 85.00 / USD 128.00

E-BOOK 978 90 272 8418 1 EUR 85.00 / USD 128.00

## Interpreting Chinese, Interpreting China

Edited by Robin Setton

SISU/GIIT (Shanghai)/ESIT and ISIT (Paris)



China's emergence has generated a wave of interest in interpreting and interpreter training. First published as a Special Issue of *Interpreting* (11:2, 2009) this collection of papers by six leading researchers from the Chinese Mainland, Hong Kong, Taiwan and overseas, some based on recent PhDs, explores topics as diverse as historical conceptions of the interpreter's role, interaction with linguistic minorities, methods for training and assessment, and negotiating hazards like speed, register or the cultural divide in conference, courtroom and community. The

volume also includes an Editor's foreword contextualising the Chinese interpreting scene for the international reader, an overview of the fast evolving landscape of interpreter training and research in China, and two critical reviews of textbooks used in home-grown training programmes.

*Contributions by:* Chia-chien Chang & Michelle Min-chia Wu; Yanjun Chen; Ester Leung & John Gibbons; Minhua Liu & Yu-Hsien Chiu; Rachel Lung; Gracie Peng; Robin Setton; Wang Binhua, & Mu Lei; Xiao Xiaoyan, & Yu Ruiling; Zhou Xiaofeng.

[Benjamins Current Topics, 29] 2011. viii, 188 pp.

HB 978 90 272 2259 6 EUR 85.00 / USD 128.00

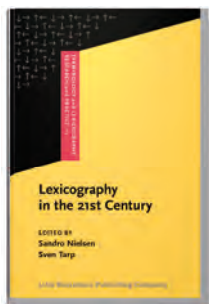
E-BOOK 978 90 272 8691 8 EUR 85.00 / USD 128.00

## Lexicography in the 21st Century

In honour of Henning Bergenholtz

Edited by Sandro Nielsen and Sven Tarp

University of Aarhus



This is a state-of-the-art volume on lexicography at the beginning of the 21st century. It also offers proposals for future theoretical and practical work. The contributions, inspired by the groundbreaking work of Henning Bergenholtz, address topics such as dictionary functions; dictionary users; access routes; dictionary structures; dictionary reviewing; subject-field classifications; data retrieval; corpus lexicography; and collocations and phraseology. The contributors, all highly regarded international scholars in the field of lexicography, show how the theory

of lexicographical functions can extend the forefront of the discipline by focusing on dictionary functions and how these meet the needs of users in various types of user situations. Thereby echoing Bergenholtz's idea that a dictionary is a tool that can help users solve problems encountered in communicative, cognitive and operative situations. This volume is not only of interest to practical and theoretical lexicographers but to anyone interested in lexicography.

*Contributions by:* Pedro A. Fuertes-Olivera; Franziskus Geeb; Rufus H. Gouws; Thomas Herbst; Jón Hilmar Jónsson; Marie-Claude L'Homme; Patrick Leroyer; Sven-Göran Malmgren; Sandro Nielsen; Sandro Nielsen & Sven Tarp; D. J. Prinsloo; Bo Svensén; Sven Tarp; Lars S. Vikør; Herbert Ernst Wiegand.

[Terminology and Lexicography Research and Practice, 12] 2009. xi, 341 pp.

HB 978 90 272 2336 4 EUR 99.00 / USD 149.00

E-BOOK 978 90 272 8901 8 EUR 99.00 / USD 149.00

## The Metalanguage of Translation

Edited by Yves Gambier and Luc van Doorslaer

University of Turku / Lessius University College, Antwerp and CETRA, University of Leuven



"Let the meta-discussion begin," James Holmes urged in 1972. Coming almost forty years later – years filled with fascinating and often unexpected developments in the interdiscipline of Translation Studies – this volume offers the reader a multiplicity of meta-perspectives, while also moving the discussion forward. Indeed, the (re)production and (re)use of metalinguistic metaphors frame and partly determine our views on research, so such a discussion is vital as it is in any scholarly discipline. Among other questions, the eleven contributors draw the reader's

attention to the often puzzling variations of usage and conceptualization in both the theory and the practice of translation.

First published as a special issue of *Target* 19:2 (2007), the volume runs the gamut of metalinguistic topics, ranging from terminology, localization and epistemological questions, through the Chinese perspective, to the conceptual mapping of the online Translation Studies Bibliography.

*Contributions by:* Luc van Doorslaer; Yves Gambier; Yves Gambier & Luc van Doorslaer; Gernot Hebenstreit; Leena Laiho; Josep Marco; Iwona Mazur; Nike K. Pokorn; Anthony Pym; Mary Snell-Hornby; Jun Tang; Leona Van Vaerenbergh.

[Benjamins Current Topics, 20] 2009. vi, 192 pp.

HB 978 90 272 2250 3 EUR 85.00 / USD 128.00

E-BOOK 978 90 272 8886 8 EUR 85.00 / USD 128.00

## Methods and Strategies of Process Research

Integrative approaches in Translation Studies

Edited by Cecilia Alvstad, Adelina Hild and Elisabet Tiselius

University of Oslo / State University of New York / University of Bergen/ Stockholm University



The volume includes contributions on the cognitive processes underlying translation and interpreting, which represent innovative research with a methodological and empirical orientation. The methodological section offers an assessment/validation of different time lag measures; discusses the challenges of interpreting keystroke and eye-tracking data in translation, and triangulating disfluency analysis and eye-tracking data in sight translation research. The remainder of the volume features empirical studies on such topics as: metaphor comprehension; audience

perception in subtitling research; translation and meta-linguistic awareness; effect of language-pair specific factors on interpreting quality. A special section is dedicated to expertise studies which look at the link between problem analysis and meta-knowledge in experienced translators; the effects of linguistic complexity on expert interpreting; strategic processing and tacit knowledge in professional interpreting.

The volume celebrates the work of Birgitta Englund Dimitrova and her contribution to the development of process-oriented research.

*Contributions by:* Cecilia Alvstad, Adelina Hild & Elisabet Tiselius; Claudia V. Angelelli; Allison Beeby; Mónica Fernández, Olivia Fox, Amparo Hurtado Albir, Anna Kuznik, Wilhelm Neunzig, Patricia Rodríguez Inés, Lupe Romero & Stefanie Wimmer; Andrew Chesterman; Daniel Gile; Adelina Hild; Arnt Lykke Jakobsen; Alexander Künzli & Maureen Ehrensberger-Dow; Brian Mossop; Ulf Norberg; Antin Fougner Rydning & Christian Lachaud; Miriam Shlesinger & Ruth Almog; Gregory M. Shreve, Isabel Lacruz & Erik Angelone; Sárka Timarová, Barbara Dragset & Inge Gorm Hansen; Elisabet Tiselius; Elisabet Tiselius & Gard Buen Jensen; Sonia Vandepitte & Robert J. Hartsuiker; Gun-Viol Vik-Tuovinen; Cecilia Wadensjö.

[Benjamins Translation Library, 94] 2011. xii, 377 pp.

HB 978 90 272 2442 2 EUR 95.00 / USD 143.00

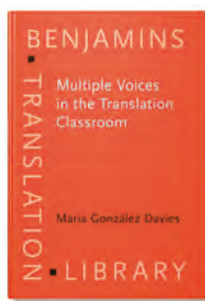
E-BOOK 978 90 272 8519 5 EUR 95.00 / USD 143.00

## Multiple Voices in the Translation Classroom

Activities, tasks and projects

Maria González Davies

University of Vic



The main aim of this book is to provide teaching ideas that can be adapted to different learning environments and that can be used with different language combinations. The pedagogical approach and the activities, tasks and projects are based on Communicative, Humanistic and Socioconstructivist principles: the students are actively involved in their learning process by making decisions and interacting with each other in a classroom setting that is a discussion forum and hands-on workshop.

Clear aims are specified for the activities,

which move from the most rudimentary level of the word, to the more complicated issues of syntax and, finally, to those of cultural difference. Moreover, they attempt to synthesize various translation theories, not only those based on linguistics, but those derived from cultural studies as well.

This volume will be of interest to translation teachers, to foreign language teachers who wish to include translation in their classes, to graduates and professional translators interested in becoming teachers, and also to administrators exploring the possibility of starting a new translation programme.

[Benjamins Translation Library, 54] 2004. x, 262 pp.

HB 978 90 272 1660 1 EUR 125.00 / 978 1 58811 527 0 USD 188.00

PB 978 90 272 1661 8 EUR 36.00 / 978 1 58811 547 8 USD 54.00

E-BOOK 978 90 272 9544 6 EUR 125.00 / USD 188.00

## Pedagogical Specialised Lexicography

The representation of meaning in English and Spanish business dictionaries

Pedro A. Fuertes-Olivera and Ascensión Arribas-Baño

Universidad de Valladolid

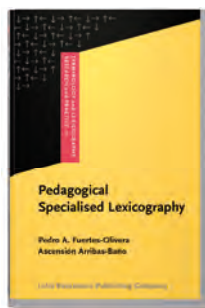
This stimulating new book, which combines dictionary research and linguistic knowledge, analyses the representation of meaning in business dictionaries from a pedagogical perspective. By examining in detail the macrostructure, mediostucture, access structure and microstructure of eight business dictionaries, this book presents interesting findings on how the dictionaries studied represent the 'noun-term', and on how they cope with the principles of new lexicography that aims at solving the needs of a specific type of user with specific types of problems related to a specific type of user situation. This exhaustive study,

which makes simultaneous contributions to the theory of terminology, lexicography, and LSP teaching, defends a methodological confluence between LSP lexicography and terminology, and proposes some guiding principles towards the construction of pedagogically-oriented specialised dictionaries that must target students enrolled in LSP courses: Business English, Business Spanish, Business Translation, etc.

[Terminology and Lexicography Research and Practice, 11] 2008. ix, 165 pp.

HB 978 90 272 2335 7 EUR 90.00 / USD 135.00

E-BOOK 978 90 272 9025 0 EUR 90.00 / USD 135.00



## Poetry Translating as Expert Action

Processes, priorities and networks

Francis R. Jones

Newcastle University



Poetry is a highly valued form of human expression, and poems are challenging texts to translate. For both reasons, people willingly work long and hard to translate them, for little pay but potentially high personal satisfaction. This book shows how experienced poetry translators translate poems and bring them to readers, and how they not only shape new poems, but also help communicate images of the source culture. It uses cognitive and sociological translation-studies methods to analyse real data, most of it from two contrasting source countries, the

Netherlands and Bosnia. Case studies, including think-aloud studies, analyse how translators translate poems. In interviews, translators explain why and how they translate. And a 17-year survey of a country's poetry-translation output explores how translators work within networks of other people and texts – publishing teams, fellow translators, source-culture enthusiasts, and translation readers and critics. In mapping the whole sweep of poetry translators' action, from micro-cognitive to macro-social, this book gives the first translation-studies overview of poetry translating since the 1970s.

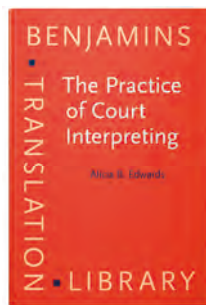
[Benjamins Translation Library, 93] 2011. xvi, 227 pp.

HB 978 90 272 2441 5 EUR 90.00 / USD 135.00

E-BOOK 978 90 272 8681 9 EUR 90.00 / USD 135.00

## The Practice of Court Interpreting

Alicia B. Edwards



*The Practice of Court Interpreting* describes how the interpreter works in the court room and other legal settings. The book discusses what is involved in court interpreting: case preparation, ethics and procedure, the creation and avoidance of error, translation and legal documents, tape transcription and translation, testifying as an expert witness, and continuing education outside the classroom.

The purpose of the book is to provide the interpreter with a map of the terrain and to suggest methods that will help insure an accurate

result. The author, herself a practicing court interpreter, says: "The structure of the book follows the structure of the work as we do it."

The book is intended as a basic course book, as background reading for practicing court interpreters and for court officials who deal with interpreters.

[Benjamins Translation Library, 6] 1995. xiii, 192 pp.

HB 978 90 272 1602 1 EUR 99.00 / 978 1 55619 683 6 USD 149.00

PB 978 90 272 1603 8 EUR 30.00 / 978 1 55619 684 3 USD 44.95

E-BOOK 978 90 272 8366 5 EUR 99.00 / USD 149.00

## Probing Semantic Relations

Exploration and identification in specialized texts

Edited by Alain Auger and Caroline Barrière

Defence Research and Development Canada (Valcartier) /  
National Research Council of Canada



Semantic relations are at the core of any representational system, and are keys to enable the next generation of information processing systems with semantic and reasoning capabilities. Acquisition, description, and formalization of semantic relations are fundamentals in computer-based systems where natural language processing is required. *Probing Semantic Relations* provides a state of the art of current research trends in the area of knowledge extraction from text using linguistic patterns. First published as a Special Issue of *Terminology* 14:1 (2008),

the current book emphasizes how definitional knowledge is conveyed by conceptual and semantic relations such as synonymy, causality, hypernymy (generic-specific), and meronymy (part-whole). Showing the difficulties and successes of pattern-based approaches, the book illustrates current and future challenges in knowledge acquisition from text. This book provides new perspectives to researchers and practitioners in terminology, knowledge engineering, natural language processing, and semantics.

*Contributions by:* Alain Auger & Caroline Barrière; Nathalie Aussenac-Gilles & Marie-Paule Jacques; Jakob Halskov & Caroline Barrière; Elizabeth Marshman; Gerardo Sierra, Rodrigo Alarcón, César Aguilar & Carme Bach; Victoria Soler & Amparo Alcina.

[Benjamins Current Topics, 23] 2010. ix, 156 pp.

HB 978 90 272 2253 4 EUR 85.00 / USD 128.00

E-BOOK 978 90 272 8792 2 EUR 85.00 / USD 128.00

## Re-Covered Rose

A case study in book cover design as intersemiotic translation

Marco Sonzogni

Victoria University of Wellington



When a reader picks up a book, the essence of the text has been translated into the visual space of the cover. Using Umberto Eco's bestseller *The Name of the Rose* as a case study, this is the first study of book cover design as a form of intersemiotic translation based on the purposeful selection of visual signs to represent verbal signs. As an act of translation, the cover of a book ought to be an 'equivalent representation' of the text. But in the absence of any established interpretive criteria, how can equivalence between the visual and the verbal be determined and interpreted?

*Re-Covered Rose* tackles this question in an original and creative way, laying the foundation for a new research trend in Translation Studies.

Marco Sonzogni is Senior Lecturer in Italian, School of Languages and Cultures, Victoria University of Wellington, New Zealand. A widely published academic and an award-winning editor, poet and literary translator, he is the Director of the New Zealand Centre for Literary Translation/Te Tumu Whakawhiti Tuhinga.

2011. ca. 192 pp.

HB 978 90 272 1190 3 EUR 65.00 / USD 98.00

E-BOOK 978 90 272 8217 0 EUR 65.00 / USD 98.00

## Recreation and Style

Translating humorous literature in Italian and English

Brigid Maher

La Trobe University



This volume explores the translation of literary and humorous style, including comedy, irony, satire, parody and the grotesque, from Italian to English and vice versa. The innovative and interdisciplinary theoretical approach places the focus on creativity and playful rewriting as central to the translation of humour. Analysing translations of works by Rosa Cappiello, Dario Fo, Will Self and Anthony Burgess, the author explores literary translation as a form of exchange between translated and receiving cultures. In a final case study she recounts

her own strategies in translating the work of Milena Agus, exploring humour, creation and recreation from the perspective of the translator and demonstrating the benefits of critical engagement with both the theory and the practice of translation. This unique contribution to the study of humour and literary style in translation will be of interest to scholars of translation, humour, comparative literature, and literary and cultural studies.

[Benjamins Translation Library, 90] 2011. ix, 193 pp.

HB 978 90 272 2438 5 EUR 85.00 / USD 128.00

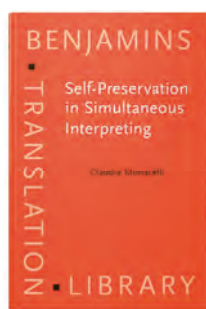
E-BOOK 978 90 272 8688 8 EUR 85.00 / USD 128.00

## Self-Preservation in Simultaneous Interpreting

Surviving the role

Claudia Monacelli

Libera Università degli Studi "S. Pio V" Rome



The image of the tightrope walker illustrates the interpreter's balancing act. Compelled to move forward at a pace set by someone else, interpreters compensate for pressures and surges that might push them into the void. The author starts from the observation that conference interpreters tend to see survival as being their primary objective. It is interpreters' awareness of the essentially face-threatening nature of the profession that naturally induces them to seek what the author calls "dynamic equilibrium", a constantly evolving state in which problems

are resolved in the interests of maintaining the integrity of the system as a whole. By taking as a starting point the more visible interventions interpreters make (comments on speed of delivery, on exchanges between the chair and the floor), the author is able to explore the interpreter's instinct for self-preservation in an inherently unstable environment.

This volume is an insightful and refreshing account of interpreters' behavior from the other side of the glass-fronted booth.

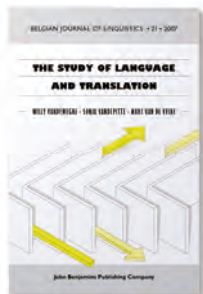
[Benjamins Translation Library, 84] 2009. xxi, 182 pp.

HB 978 90 272 2428 6 EUR 85.00 / USD 128.00

E-BOOK 978 90 272 8955 1 EUR 85.00 / USD 128.00

## The Study of Language and Translation

Edited by Willy Vandeweghe, Sonia Vandepitte and Marc Van de Velde  
Hogeschool Gent



The volume contains a selection of papers from the congress on the topic of 'The Study of Language and Translation', held in Ghent in January 2006. Its theme is the interface between Linguistics and Translation Studies. The volume hosts contributions from leading scholars in the field such as Mona Baker, Andrew Chesterman, Christiane Nord, and others. Some articles are theoretical but the majority relies on empirical data. Many of those are in some way or another tributary to the corpus approach, with translation universals as a

recurring theme. Various methodologies are suggested for the investigation of similarities, metacommunication, borrowings, collocations, and other topics. The differences between translations and their source texts and those between translated and non-translated texts are explored in various ways. The findings yield hypotheses about the mechanisms in the process of translation and the cognitive viewpoint is never far away. As a whole, the volume presents the richness of the field of descriptive Translation Studies and the complexities involved in its linguistic approach.

*Contributions by:* Mona Baker; Kris Buyse; Jana Chamonikolasová & Jiří Rambousek; Andrew Chesterman; Anna Espunya; Patrick Goethals; Sandra L. Halverson; Sara Laviosa; Marjatta Lehtinen; Josep Marco & Josep Guzman; Christiane Nord; Sonia Vandepitte; Willy Vandeweghe, Sonia Vandepitte & Marc Van de Velde.

2007. v, 200 pp

PB 978 90 272 2681 5 EUR 92.00 / USD 138.00

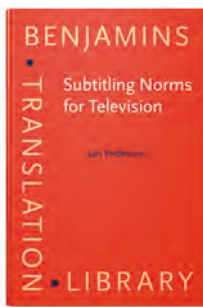
For subscription information (including electronic access) please refer to [www.benjamins.com](http://www.benjamins.com).

## Subtitling Norms for Television

An exploration focussing on extralinguistic cultural references

Jan Pedersen

Stockholm University



In most subtitling countries, those lines at the bottom of the screen are the most read medium of all, for which reason they deserve all the academic attention they can get. This monograph represents a large-scale attempt to provide such attention, by exploring the norms of subtitling for television. It does so by empirically investigating a large corpus of television subtitles from Scandinavia, one of the bastions of subtitling, along with other European data.

The aim of the book is twofold: first, to provide an advanced and comprehensive model for

investigating translation problems in the form of Extralinguistic Cultural References (ECRs). Second, to empirically explore current European television subtitling norms, and to look into future developments in this area.

This book will be of interest to anyone interested in gaining access to state-of-the-art tools for translation analysis, or in learning more about the norms of subtitling, based on empirically reliable and current material.

[Benjamins Translation Library, 98] 2011. xvii, 240 pp. + index

HB 978 90 272 2446 0 EUR 85.00 / USD 128.00

E-BOOK 978 90 272 8392 4 EUR 85.00 / USD 128.00

## Teaching and Learning Terminology

New strategies and methods

Edited by Amparo Alcina

Universitat Jaume-I, Castellón, Spain



This volume, which was originally published in *Terminology* 15:1 (2009), presents and reflects on experiences dealing with terminology training, from a theoretical, practical and professional perspective. Terminology is part of the programmes of several (post)graduate courses, such as Translating and Interpreting, Applied Languages, Information Science and other disciplines. Especially terminology practice has changed drastically over the years and training in terminology must adapt to this new reality.

Drawing on years of experience in teaching this subject at various academic levels and in diverse ways, we explore what to teach about terminology, how to teach it, how it is learned, what experiences are put into practice with what result, and how to connect the knowledge taught at universities and other institutions to the practical skills that are required from professionals in different areas, e.g. translators, information scientists, knowledge engineers, with respect to their knowledge of terminology.

*Contributions by:* Amparo Alcina; Lynne Bowker & Elizabeth Marshman; Amélie Depierre; Trinidad Fernández, María Aurora Flórez de la Colina & Pam Peters; Silvia Montero Martínez & Pamela Faber Benítez; Pilar Sánchez-Gijón, Anna Aguilar-Amat, Bartolomé Mesa-Lao & Marta Pahisa Solé; Sonia Vaupot.

[Benjamins Current Topics, 35] 2011. ix, 145 pp. + index

HB 978 90 272 0254 3 EUR 85.00 / USD 128.00

E-BOOK 978 90 272 8410 5 EUR 85.00 / USD 128.00

## Terminologie de la Traduction

Translation Terminology. Terminología de la Traducción.

Terminologie der Übersetzung

Edited by Jean Delisle, Hannelore Lee-Jahnke and Monique C. Cormier

University of Ottawa / University of Geneva / Université de Montréal



This terminology collection presents approximately 200 concepts that can be considered the basic vocabulary for the *practical* teaching of translation. Four languages are included: French, English, Spanish and German. Nearly twenty translation teachers and terminologists from universities in eight countries (Canada, France, Germany, Spain, Switzerland, United Kingdom, United States and Venezuela) defined the concepts and presented them in pedagogical form, with notes and examples. The terms describe specific language acts, the cognitive

aspects involved in the translation process, the procedures involved in transfer from one language to another, and the results of these operations. All of the terms in each section of the book are cross-referenced. A dozen tables help the reader understand the relationships between the concepts, and a bibliography completes each section.

This vocabulary is designed to be a useful tool and contribution to the general quality of translator training.

*Contributions by:* Jörn Albrecht, Heidrun Gerzymisch-Arbogast & Hannelore Lee-Jahnke; Georges L. Bastin, Heberto Fernández, Edith LeBel & Rodney Williamson; Annie Brisset, Jean Delisle & Clara Foz; Monique C. Cormier, Aline Francœur, Noëlle Guilloton, Marielle Hébert & Pauline Prince; John Humbley, Geoffrey S. Koby & Sue Ellen Wright.

[FIT Monograph Series/Collection, 1] 1999. vi, 433 pp.

PB 978 90 272 2423 1 EUR 45.00 / 978 1 55619 212 8 USD 68.00

## Terminology in Everyday Life

Edited by Marcel Thelen and Frieda Steurs

Zuyd University, Maastricht / Lessius University College



*Terminology in Everyday Life* contains a selection of fresh and interesting articles by prominent scholars and practitioners in the field of terminology based on papers presented at an international terminology congress on the impact of terminology on everyday life. The volume brings together theory and practice of terminology and deals with such issues as the growing influence of European English on terminology, terminology on demand, setting up a national terminological infrastructure, the relevance of frames and contextual information

for terminology, and standardisation through automated term extraction and editing tools. The book wants to demonstrate that terminology is of everyday importance and is of interest to everyone interested in the theory and practice of terminology, from terminologists to computer specialists to lecturers and students.

*Contributions by:* Franco Bertaccini, Monica Massari & Sara Castagnoli; Cedric Bousquet & Maria Zimina; Claudia Dobrina; Danielle Dubroca Galin, Ángela Flores García, Valérie Collin Meunier & Marc Delbargé; Márta Fischer; Jody Foo & Magnus Merkel; Ágota Fóris; Mercedes García de Quesada & Arianne Reimerink; Koen Kerremans, Peter De Baer & Rita Temmerman; Vassilis Korkas & Margaret Rogers; Judit Murath; Henrik Nilsson; Paul Sambre & Cornelia Wermuth; Lara Sanz Vicente & Joaquín García Palacios; Rita Temmerman & Sancho Geentjens; Marcel Thelen & Frieda Steurs.

[*Terminology and Lexicography Research and Practice*, 13] 2010. vi, 271 pp.

HB 978 90 272 2337 1 EUR 95.00 / USD 143.00

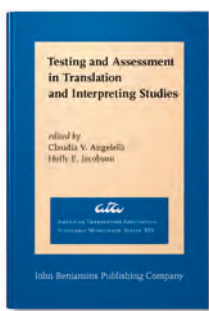
E-BOOK 978 90 272 8859 2 EUR 95.00 / USD 143.00

## Testing and Assessment in Translation and Interpreting Studies

A call for dialogue between research and practice

Edited by Claudia V. Angelelli and Holly E. Jacobson

San Diego State University / University of Texas at El Paso



*Testing and Assessment in Translation and Interpreting Studies* examines issues of measurement that are essential to translation and interpreting. Conceptualizing testing both as a process and a product, the collection of papers explores these issues across languages and settings (including university classrooms, research projects, the private sector, and professional associations). The authors have approached their chapters from different perspectives using a variety of methods, some focusing on very specific variables, and others providing a much broader overview of the issues

at hand. Chapters range from a discussion of the measurement of text cohesion in translation; the measurement of interactional competence in interpreting; the use of a particular scale to measure interpreters' renditions to the application of a specific approach to grading or general program assessment (such as interpreter or translator certification at the national level or program admissions processes). These studies point to the need for greater integration of research and practice in the specific area of testing and assessment and are a welcome addition to the field.

*Contributions by:* Claudia V. Angelelli; Claudia V. Angelelli & Holly E. Jacobson; Brian James Baer & Tatyana Bystrova-Mcintyre; Karen Bontempo & Jemina Napier; Keiran J. Dunne; June Eyckmans, Philippe Anckaert & Winibert Segers; Holly E. Jacobson; Mira Kim; Debra Russell & Karen Malcolm; Sárka Timarová & Harry Ungeod-Thomas; Elisabet Tiselius; Hildegard Vermeiren, Jan Van Gucht & Leentje De Bontridder.

[*American Translators Association Scholarly Monograph Series*, XIV]

2009. vi, 386 pp.

HB 978 90 272 3190 1 EUR 95.00 / USD 143.00

E-BOOK 978 90 272 8902 5 EUR 95.00 / USD 143.00

## Text Corpora and Multilingual Lexicography

Edited by Wolfgang Teubert

University of Birmingham



The contributions in this volume (first published as a Special Issue of *International Journal of Corpus Linguistics* 6 (2001)) evolved from the EU-funded project *Trans-European Language Resources Infrastructure* (TELRI) and deal with various aspects of multilingual corpus linguistics. The topics reach from building parallel corpora over annotation issues and questions concerning terminology extraction to bilingual and multilingual lexicography; the statistical properties of parallel corpora and the practice of translators; and the role of corpus linguistics for

multilingual language technology.

*Contributions by:* Martin Cmejrek & Jan Curín; Zhiwei Feng; Primoz Jakopin; Rūta Marcinkevičienė; Mihail Mihailov & Hannu Tommola; Rema Rossini Favretti, F. Tamburini & E. Martelli; John McH. Sinclair; Hana Skoumalová; Marko Tadic; Wolfgang Teubert; Rafal Uzar & Jacek Walinski; Tamás Váradi & Gábor Kiss.

[*Benjamins Current Topics*, 8] 2007. x, 162 pp.

HB 978 90 272 2238 1 EUR 80.00 / USD 120.00

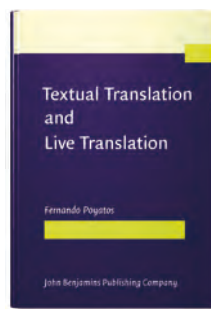
E-BOOK 978 90 272 9237 7 EUR 80.00 / USD 120.00

## Textual Translation and Live Translation

The total experience of nonverbal communication in literature, theater and cinema

Fernando Poyatos

University of New Brunswick



After the many interdisciplinary perspectives on nonverbal communication offered by the author in his previous seven John Benjamins books, which have generated a wide range of scholarly applications, the present monograph is dominated by a very broad concept of translation. This treatment of translation includes theater and cinema (enriching our intellectual-sensorial experience of both 'reading act' and 'viewing act') and offers among other topics: sensorial-intellectual-emotional pre- and post-reading interactions with books; mute

or audible 'oralization' of texts; the translator's linguistic and nonverbal-cultural fluency and implicit textual paralinguistic and kinesics; translating functions of pictorial illustrations; the blind's text and film perception; the foreign reader's cultural background and circumstances; theater and cinema spectators' total sensory-intellectual experience of plays and films beyond staging or projection; the multiple interrelationships between cinema and theater performers, spectators and their environments, of special interest to all those involved in the theater; and the translator's challenging textual perception of sounds and movements. Over 800 literary quotations, and two virtually exhaustive English inventories of sound- and movement-denoting words with many examples, offer serious students of translation, language or literature a rich reference and drill source.

2008. xix, 365 pp.

HB 978 90 272 3249 6 EUR 105.00 / USD 158.00

E-BOOK 978 90 272 9008 3 EUR 105.00 / USD 158.00



# The BBI Combinatory Dictionary of English

Your guide to collocations and grammar

Third edition revised by Robert Ilson

Compiled by Morton Benson, Evelyn Benson and Robert F. Ilson

This Third Edition of the *BBI Combinatory Dictionary of English* is an expanded and updated version of the First Edition (1986) and its Revised Edition (1997), both of which were favorably received. In this third edition, the contents of the BBI have been increased by over 20%.

In the selection and presentation of new material, many sources have been used, including:

- Internet searches;
- The British National Corpus;
- Reading and listening to English-language material;
- For Grammatical Patterns: *A Comprehensive Grammar of the English Language* (Randolph Quirk et al.);
- For Collocations: Lists of Lexical Functions (compiled by Igor Mel'čuk et al.).

2010. xl, 462 pp.

HB 978 90 272 3260 1 EUR 60.00 / USD 90.00

PB 978 90 272 3261 8 EUR 24.00 / USD 27.95

*The BBI has been "highly recommended" by the English-Speaking Union.*

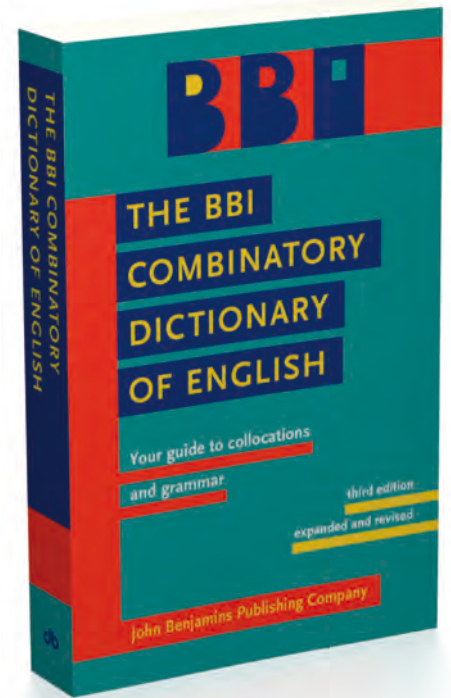
*What the critics said of the previous edition:*

“This dictionary is a must-have for learners of English as a foreign language. It also will be a plus for the library reference collection in order to serve a diversified user group.”

**Xiao (Shelley) Yan Zhang**

“For the advanced learner of English the BBI provides a good supplement to a standard learner's dictionary. It is also a well-regarded tool for translators and interpreters. [...] it serves as a quick reference for the subcategorization patterns of verbs [...] it provides a wealth of grammatical information beyond what can be found in dictionaries that are primarily definitional in nature.”

**M. Lynne Murphy, University of Sussex, UK**



“A dictionary of essential word combinations, phrasal verbs, and examples of complementation and usage for speaking and writing English, for learners of English as a foreign language. This revised edition contains some 90,000 British and American collocations. A special effort has been made to include collocations related to computer and Internet terms.”

**Book News, Inc., Portland, OR**

“This is an extraordinary tool for translators into English. It is a dictionary of collocations, and provides information that is hard to find in other dictionaries. It helps you find that elusive word that goes with another, and answers many questions about which preposition to use.”

**Translatum, The Greek Translation Vortal**

Using the BBI: A workbook with exercises is now available online at:  
<http://dx.doi.org/10.1075/z.bbi.workbook>



# English Prepositions Explained

Revised edition

Seth Lindstromberg  
Hilderstone College, UK

This completely revised and expanded edition of *English Prepositions Explained (EPE)*, originally published in 1998, covers approximately 100 simple, compound, and phrasal English prepositions of space and time – with the focus being on short prepositions such as *at*, *by*, *in*, and *on*. Its target readership includes teachers of ESOL, pre-service translators and interpreters, undergraduates in English linguistics programs, studious advanced learners and users of English, and anyone who is inquisitive about the English language. The overall aim is to explain how and why meaning changes when one preposition is swapped for another in the same context. While retaining most of the structure of the original, this edition says more about more prepositions. It includes many more figures – virtually all new. The exposition draws on recent research, and is substantially founded on evidence from digitalized corpora, including frequency data. *EPE* gives information and insights that will not be found in dictionaries and grammar handbooks.

2010. xiii, 273 pp.

HB 978 90 272 1173 6 EUR 99.00 / USD 149.00

PB 978 90 272 1174 3 EUR 33.00 / USD 49.95

E-BOOK 978 90 272 8789 2 EUR 99.00 / USD 149.00

## Table of contents

Acknowledgements

Chapter 1. Introduction and orientation

Chapter 2. Toward(s), to, in(to), inward, outward, through, out (of), from (vs. off), away (from)

Chapter 3. On, off, on: Also on the in- / outside, on top (of), back, forward, ahead, to/ on the right/left (of), off, away, along, out, toward(s), about, around, concerning, under, upon, on the back of

Chapter 4. In, on, out: Also during, inside, within

Chapter 5. Beside, along, against, alongside: Also aside, to/on the right / left (of)

Chapter 6. Between, among(st): Also amid(st), in the midst (of), in the middle (of), inter-

Chapter 7. Across (from), opposite (from), on the other side (of), beyond: Also behind, over, at the other end (of)

Chapter 8. Behind, on the other side (of), in back (of), in front (of): Also before, after, ahead of, in the front/back (of)

Chapter 9. Above, over: Also across, through, via, during, throughout

Chapter 10. Around/round, by, past: Also over, all around, all over, all across, about, on, roundabout

Chapter 11. By, near, past: Also near to, nearby, close (to), next to, around

Chapter 12. Under, below: Also beneath, underneath, at/on the bottom (of), in

Chapter 13. Back, backward(s): Also on, forward, ahead

Chapter 14. At: Also in, on, to, toward(s), by, near, with

Chapter 15. Against: Also near, by, on, into, at

Chapter 16. Up, down: Also off, out

Chapter 17. Of: Also off, with, at, in, about, from...

Chapter 18. With: Also for, to, without, together, apart (from)

Chapter 19. For vs to, of

Chapter 20. To: Also with, for, against

Chapter 21. Survey / index of important abstract notions expressed by prepositions

References

Glossary

Index of lexical items, grammatical constructions and metaphors

## What the critics said about the first edition:

“The book really does give unified, coherent explanations of the uses of prepositions, and shows that these uses are mostly less ‘quirky’ than is usually believed. [...] A unique book, and essential reading for teachers and advanced learners.”

Jonathan Marks, *English Teaching Professional*, Poland

“Lindstromberg has explained English prepositions to me. This really is an interesting and well-written book and very useful [...].”

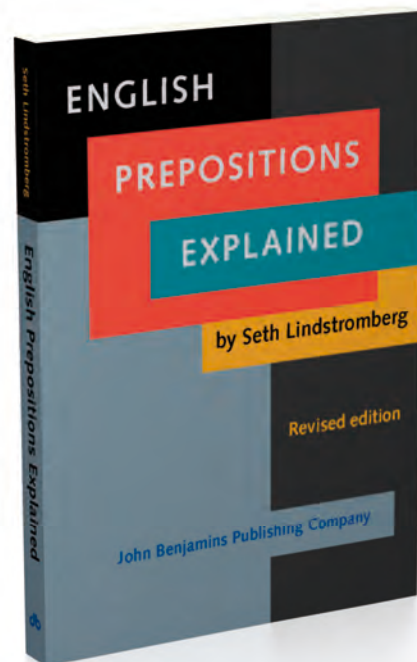
Chris Mares, *Orono, USA, English Teaching Professional*, 1999

“A very fine piece of work that is going to do us all a lot of good.”

Michael Swan

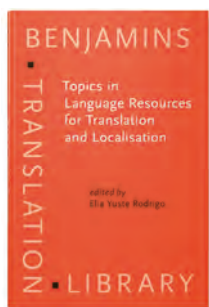
“*English Prepositions Explained* is a very honest and practical book which achieves what it sets out to do without any pretensions to solving all the problems in the field of prepositional usage in English. [...] For someone like myself who has taught ESL, reading this book is like having someone fit the pieces of a puzzle together before your eyes.”

Patrick J. Duffy, *Université Laval, Canada*, in *Word* 25/1, 2001



## Topics in Language Resources for Translation and Localisation

Edited by Elia Yuste Rodrigo  
University of Zurich



Language Resources (LRs) are sets of language data and descriptions in machine readable form, such as written and spoken language corpora, terminological databases, computational lexica and dictionaries, and linguistic software tools. Over the past few decades, mainly within research environments, LR have been specifically used to create, optimise or evaluate natural language processing (NLP) and human language technologies (HLT) applications, including translation-related technologies.

Gradually the infrastructures and exploitation tools of LR are being perceived as core resources in the language services industries and in localisation production settings. However, some efforts ought yet to be made to raise further awareness about LR in general, and LR for translation and localisation in particular to a wider audience in all corners of the world. *Topics in Language Resources for Translation and Localisation* sets out to establish the state of the art of this ever expanding field and underscores the usefulness that LR can potentially have in the process of creating, adapting, managing, standardising and leveraging content for more than one language and culture from various perspectives.

*Contributions by:* Silvia Bernardini & Sara Castagnoli; Youcef Bey, Christian Boitet & Kyo Kageura; Lynne Bowker & Michael Barlow; Gerhard Budin; Carme Colominas & Toni Badia; Samuel Cruz-Lara, Nadia Bellalem, Julien Ducret & Isabelle Kramer; Marie-Josée De Saint Robert; Rachéle Gauton; Silvia Hansen-Schirra; Naotaka Kato & Makoto Arisawa; Belinda Maia; Reinhard Schäler.

[Benjamins Translation Library, 79] 2008. xii, 220 pp.  
HB 978 90 272 1688 5 EUR 90.00 / USD 135.00  
E-BOOK 978 90 272 9109 7 EUR 90.00 / USD 135.00

## Topics in Signed Language Interpreting

Theory and practice

Edited by Terry Janzen  
University of Manitoba



Interpreters who work with signed languages and those who work strictly with spoken languages share many of the same issues regarding their training, skill sets, and fundamentals of practice. Yet interpreting into and from signed languages presents unique challenges for the interpreter, who works with language that must be seen rather than heard. The contributions in this volume focus on topics of interest to both students of signed language interpreting and practitioners working in community, conference, and education settings. Signed languages dealt

with include American Sign Language, Langue des Signes Québécoise and Irish Sign Language, although interpreters internationally will find the discussion in each chapter relevant to their own language context. Topics concern theoretical and practical components of the interpreter's work, including interpreters' approaches to language and meaning, their role on the job and in the communities within which they work, dealing with language variation and consumer preferences, and Deaf interpreters as professionals in the field.

*Contributions by:* Patrick Boudreault; Patricia Conrad & Susan Stegenga; Hubert Demers; Terry Janzen; Terry Janzen & Donna Korpiniski; Lorraine Leeson; Karen Malcolm; Debra Russell; Angela Stratiy; Sherman Wilcox & Barbara Shaffer.

[Benjamins Translation Library, 63] 2005. xii, 362 pp.  
HB 978 90 272 1669 4 EUR 120.00 / USD 180.00  
PB 978 90 272 1683 0 EUR 36.00 / USD 54.00  
E-BOOK 978 90 272 9415 9 EUR 120.00 / USD 180.00

## Training the Translator

Paul Kussmaul  
Johannes-Gutenberg Universität



This book begins by investigating, through the use of think-aloud protocols, the mental processes of students when they translate. The creative and successful processes observed can be used directly for teaching purposes, while the unsuccessful ones can serve to find out where remedial training is needed. The book then goes on to discuss methods for improving a translator's competence. The strategies offered are based on the pragmatic and semantic analysis of texts from a functional point of view, and they include such practical matters as the use of

dictionaries and the evaluation of translations and error analysis. The book is intended for teachers in translator-training institutions, but it can also be used by students for self-training.

[Benjamins Translation Library, 10] 1995. x, 178 pp.  
HB 978 90 272 1609 0 EUR 105.00 / 978 1 55619 690 4 USD 158.00  
PB 978 90 272 1623 6 EUR 36.00 / 978 1 55619 704 8 USD 54.00  
E-BOOK 978 90 272 8362 7 EUR 105.00 / USD 158.00

## Translation and Cognition

Edited by Gregory M. Shreve and Erik Angelone  
Kent State University



*Translation and Cognition* assesses the state of the art in cognitive translation and interpreting studies by examining three important trends: methodological innovation, the evolution of research design, and the continuing integration of translation process research results with the core findings of the cognitive sciences. Several of the volume's essays focus on fruitful new process research methods, such as eye tracking and keystroke logging that have arisen to supplement the use of think-aloud protocols.

Another set of contributions investigates how some central theories, concepts, and methods from our sister disciplines of psycholinguistics, cognitive psychology, and neuroscience can inform our understanding of translation processes and their development in novices and experts. Yet another set of essays argues that methodological innovation and integration with the cognitive sciences can lead to more robust research designs and theoretical frameworks to explain the intricacies of cognitive processing during translation and interpreting. Thus, this timely volume actively demonstrates that a new theoretical and methodological consensus in cognitive translation studies is emerging, promising to greatly improve the quality, verifiability, and generalizability of translation process research.

*Contributions by:* Fabio Alves, Adriana Pagano, Stella Neumann, Erich Steiner & Silvia Hansen-Schirra; Erik Angelone; Bruce J. Diamond & Gregory M. Shreve; Barbara Dragsted; K. Anders Ericsson; Sandra L. Halverson; Gyde Hansen; Riitta Jääskeläinen; Barbara Moser-Mercer; Ricardo Muñoz Martín; Sharon O'Brien; Antin Fougner Rydning & Christian Lachaud; Gregory M. Shreve & Erik Angelone; Gregory M. Shreve, Isabel Lacruz & Erik Angelone; Maxim I. Stamenov; Alexander Gerganov & Ivo D. Popivanov.

[American Translators Association Scholarly Monograph Series, XV] 2010. vi, 381 pp.  
HB 978 90 272 3191 8 EUR 95.00 / USD 143.00  
E-BOOK 978 90 272 8811 0 EUR 95.00 / USD 143.00

## Translation and Localization Project Management

The Art of the Possible

Edited by Keiran J. Dunne and Elena S. Dunne

Kent State University



Over the past three decades, translation has evolved from a profession practiced largely by individuals to a cottage industry model and finally to a formally recognized industrial sector that is project-based, heavily outsourced and that encompasses a wide range of services in addition to translation. As projects have grown in size, scope and complexity, and as project teams have become increasingly distributed across geographies, time zones, languages and cultures, formalized project management has emerged as both a business requirement and a critical success

factor for language service providers. In recognition of these developments, this volume examines the application of project management concepts, tools and techniques to translation and localization projects. The contributors are seasoned practitioners and scholars who offer insights into the central role of project management in the language industry today and discuss best-practice approaches to the adaptation of generic project management knowledge, skills, tools and techniques for translation and localization projects.

*Contributions by:* Alain Chamsi; Karen Combe; Donald A. DePalma & Nataly Kelly; Elena S. Dunne; Keiran J. Dunne; Keiran J. Dunne & Elena S. Dunne; Salvatore Giammarresi; Mark Lammers; Natalia Levitina; Richard Sikes; Willem Stoeller; Natalia Tsvetkov & Veronica Tsvetkov; Ping Zhou; Alexandra Zounourides-Lull.

[American Translators Association Scholarly Monograph Series, XVI] 2011.

HB 978 90 272 3192 5 PRICE TO BE ANNOUNCED

E-BOOK 978 90 272 8324 5 PRICE TO BE ANNOUNCED

## Translation and the Problem of Sway

Douglas Robinson

Lingnan University



In *Translation and the Problem of Sway* Douglas Robinson offers the concept of “sway” to bring together discussion of two translational phenomena that have traditionally been considered in isolation, i.e. norms and errors: norms as ideological pressures to conform to the source text, and deviations from the source text as driven by ideological pressures to conform to some extratextual authority. The two theoretical constructs around which the discussion of translational sway is organized are Peirce’s “interpretant” as rethought by Lawrence Venuti

and “narrativity” as rethought by Mona Baker. Robinson offers a series of “friendly amendments” to both, looking closely at specific translation histories (Alex. Matson to and from Finnish, two English translations of Dostoevsky) as well as theoretical models from Aristotle to Peirce to expand the range and power of these concepts. In addition to translation and interpreting scholars this book will be of interest to scholars of communication and social interaction.

[Benjamins Translation Library, 92] 2011. xiv, 227 pp.

HB 978 90 272 2440 8 EUR 90.00 / USD 135.00

E-BOOK 978 90 272 8682 6 EUR 90.00 / USD 135.00

## Translation as a Profession

Daniel Gouadec

University of Rennes



*Translation as a profession* provides an in-depth analysis of the translating profession and the translation industry. The book starts with a presentation of the diversity of translations and an overview of the translation-localisation process. The second section describes the translation profession and the translators’ markets. The third section considers the process of ‘becoming’ a translator, from the moment people find out whether they have the required qualities to the moment when they set up shop or find a job, with special emphasis on how to

find and hold on to clients, avoiding basic mistakes. The fourth section concentrates on the vital professional issues of costs, rates, deadlines, time to market, productivity, ethics, standards, qualification, certification, and professional recognition. The fifth section is devoted to the developments that have provoked ongoing changes in the profession and industry, such as ICT, and the impact of industrialisation, internationalisation, and globalisation. The final section is devoted to the major issues involved in translator training. A glossary is provided, together with a list of Websites for further browsing.

[Benjamins Translation Library, 73] 2007. xx, 409 pp.

HB 978 90 272 1681 6 EUR 110.00 / USD 165.00

PB 978 90 272 2436 1 EUR 36.00 / USD 54.00

E-BOOK 978 90 272 9251 3 EUR 110.00 / USD 165.00

## The Translator as Mediator of Cultures

Edited by Humphrey Tonkin and Maria Esposito Frank

University of Hartford



If it is bilingualism that transfers information and ideas from culture to culture, it is the translator who systematizes and generalizes this process. The translator serves as a mediator of cultures. In this collection of essays, based on a conference held at the University of Hartford, a group of individuals – professional translators, linguists, and literary scholars – exchange their views on translation and its power to influence literary traditions and to shape cultural and economic identities. The authors explore the implications of their views on the theory and craft of translation,

both written and oral, in an era of unsettling globalizing forces.

*Contributions by:* Vincent Colapietro; Thomas Cooper; Probal Dasgupta; John Edwards; K. David Jackson; Antjie Krog; Rosalind Morris & Humphrey Tonkin; Jonathan Pool; Timothy Reagan; Nancy Schweda Nicholson; Humphrey Tonkin; Marie-José Tramuta.

[Studies in World Language Problems, 3] 2010. x, 201 pp.

HB 978 90 272 2834 5 EUR 90.00 / USD 135.00

E-BOOK 978 90 272 8805 9 EUR 90.00 / USD 135.00

## Translators through History

Edited by Jean Delisle and Judith Woodsworth

University of Ottawa / Concordia University, Montreal



In AD 629, a Chinese monk named Xuan Zang set out for India on a quest for sacred texts. He returned with a caravan of twenty-two horses bearing Buddhist treasures and spent the last twenty years of his life in the “Great Wild Goose Pagoda”, in present-day Xi’an, translating the Sanskrit manuscripts into Chinese with a team of collaborators.

In the twelfth century, scholars came to Spain from all over Europe seeking knowledge that had been transmitted from the Arab world. Their names tell the story: Adelard of Bath, Hermann of

Dalmatia, Plato of Tivoli. Among them was Robert of Chester (or Robert of Kent), who was part of an elaborate team that translated documents on Islam and the Koran itself.

Doña Marina, also called la Malinche, was a crucial link between Cortés and native peoples he set out to convert and conquer in sixteenth-century Mexico. One of the conquistador’s “tongues” or interpreters, she was also the mother of his son. She has been an ambivalent figure in the history of the new world, her own history having been rewritten in different ways over the centuries.

James Evans, an Englishman sent to evangelize and educate the natives of western Canada during the nineteenth century, invented a writing system in order to translate and transcribe religious texts. Known as “the man who made birchbark talk”, he even succeeded in printing a number of pamphlets, using crude type fashioned out of lead from the lining of tea chests and ink made from a mixture of soot and sturgeon oil. A jackpress used by traders to pack furs served as a press.

These are just some of the stories told in *Translators through History*, published under the auspices of the International Federation of Translators (FIT). Over seventy people have been involved in this project — as principal authors, contributors or translators and proofreaders. The participants come from some twenty countries, reflecting the make-up and interests of FIT.

*Contributions by:* Margareta Bowen, David Bowen, Francine Kaufmann & Ingrid Kurz; Jean Delisle & Pierre Cloutier; Jean Delisle & Judith Woodsworth; Yves Gambier, Michel Bastiaensen, John Denton, Lieven D’hulst, Jean-Marc Gouanvic, Alexis Nouis, Joëlle Prunghaud, Anthony Pym, Margaret E. Rumbold & Xu Shi Gu; André Lefevère, Lourdes Arencibia Rodríguez, Michel Ballard, Anthony Pym, Clara Foz, Sherry Simon, D.J.M. Soulas de Russel, George Talbot & Colette Touitou-Benitah; Charles Atangana Nama, Anneliese Abramowski, Paul A. Horguelin, Moses Nunyi Nintai, Rachel Weissbrod, Lars Wollin & Judith Woodsworth; Myriam Salama-Carr, Ronald H. Bathgate, Jean Delisle, Clara Foz, Li Nanqiu, Shantha Ramakrishna & Lars Wollin; Sherry Simon, Robert Bratcher, Amila Butorovic, Francine Kaufmann, Achmed Khammas, Domenico Pezzini & Arvind Sharma; Henri Van Hoof; Judith Woodsworth, Michael Cronin, Lieven D’hulst, Bill Findlay, Ana Gargatagli, Theo Hermans & Charles Atangana Nama.

[Benjamins Translation Library, 13] 1995. xvi, 346 pp.

HB 978 90 272 1613 7 EUR 120.00 / 978 1 55619 694 2 USD 180.00

PB 978 90 272 1616 8 EUR 39.00 / 978 1 55619 697 3 USD 59.00

E-BOOK 978 90 272 8493 8 EUR 120.00 / USD 180.00

## The Turns of Translation Studies

New paradigms or shifting viewpoints?

Mary Snell-Hornby

University of Vienna



What’s new in Translation Studies? In offering a critical assessment of recent developments in the young discipline, this book sets out to provide an answer, as seen from a European perspective today. Many “new” ideas actually go back well into the past, and the German Romantic Age proves to be the starting-point. The main focus lies however on the last 20 years, and, beginning with the cultural turn of the 1980s, the study traces what have turned out since then to be ground-breaking contributions (new paradigms) as against what was only a change in position

on already established territory (shifting viewpoints). Topics of the 1990s include nonverbal communication, gender-based Translation Studies, stage translation, new fields of interpreting studies and the effects of new technologies and globalization (including the increasingly dominant role of English). The author’s aim is to stimulate discussion and provoke further debate on the current profile and future perspectives of Translation Studies.

[Benjamins Translation Library, 66] 2006. xi, 205 pp.

HB 978 90 272 1673 1 EUR 115.00 / USD 173.00

PB 978 90 272 1674 8 EUR 33.00 / USD 49.95

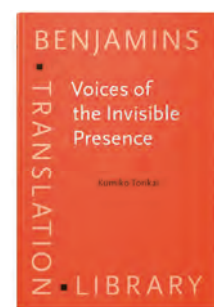
E-BOOK 978 90 272 9383 1 EUR 115.00 / USD 173.00

## Voices of the Invisible Presence

Diplomatic interpreters in post-World War II Japan

Kumiko Torikai

Rikkyo University



*Voices of the Invisible Presence: Diplomatic interpreters in post-World War II Japan* examines the role and the making of interpreters, in the social, political and economic context of postwar Japan, using oral history as a method. The primary questions addressed are what kind of people became interpreters in post-WWII Japan, how they perceived their role as interpreters, and what kind of role they actually played in foreign relations. In search of answers to these questions, the living memories of five prominent interpreters were collected, in the form of life-story interviews, which were then categorized based on Pierre Bourdieu’s concept of ‘habitus’, ‘field’ and ‘practice’. The experiences of pioneering simultaneous interpreters are analyzed as case studies drawing on Erving Goffman’s ‘participation framework’ and the notion of *kurogo* in Kabuki theatre, leading to the discussion of (in)visibility of interpreters and their perception of language, culture and communication.

[Benjamins Translation Library, 83] 2009. x, 197 pp.

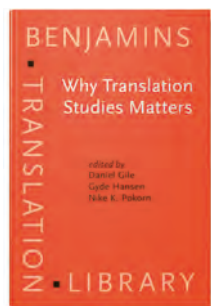
HB 978 90 272 2427 9 EUR 85.00 / USD 128.00

E-BOOK 978 90 272 9002 1 EUR 85.00 / USD 128.00

## Why Translation Studies Matters

Edited by Daniel Gile, Gyde Hansen and Nike K. Pokorn

Université Paris 3 - Sorbonne Nouvelle / Copenhagen Business School /  
University of Ljubljana



Whether Translation Studies really matters is an important and challenging question which practitioners of translation and interpreting raise repeatedly. TS scholars, many of whom are translators and interpreters themselves, are not indifferent to it either. The twenty papers of this thematic volume, contributed by authors from various parts of Europe, from Brazil and from Israel, address it in a positive spirit. Some do so through direct critical reflection and analysis, arguing in particular that the engagement of TS with society should be strengthened so that the

latter could benefit more from the former. Others illustrate the relevance and contribution of TS to society and to other disciplines from various angles. Topics broached include the cultural mediation role of translators, issues in literary translation, knowledge as intellectual capital, globalization through English and risks associated with it, bridging languages, mass media, corpora, training, the use of modern technology, interdisciplinarity with psycholinguistics and neurophysiology.

*Contributions by:* Barbara Ahrens, Eliza Kalderon, Christoph M. Krick & Wolfgang Reith; Magdalena Bartłomiejczyk; Carmen Camus Camus; Agnieszka Chmiel; Daniel Gile; Kaisa Koskinen; Kerstin Kunz, Sara Castagnoli & Natalie Kübler; Caroline Lehr; David Limon; Yvonne Lindqvist; Heloísa Pezza Cintrão; Nike K. Pokorn; Franz Pöschhacker; Hanna Risku, Angela Dickinson & Richard Pircher; Dieter H. Schmitz; Mary Snell-Hornby; Martina Vankúšová; Rachel Weissbrod; Ian A. Williams; Marija Zlatnar Moe.

[Benjamins Translation Library, 88] 2010. xi, 269 pp.

HB 978 90 272 2434 7 EUR 90.00 / USD 135.00

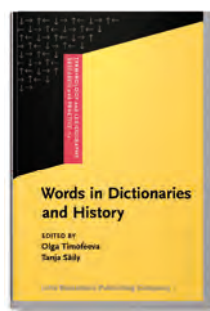
E-BOOK 978 90 272 8864 6 EUR 90.00 / USD 135.00

## Words in Dictionaries and History

Essays in honour of R.W. McConchie

Edited by Olga Timofeeva and Tanja Säily

University of Helsinki



Bringing together fifteen articles by scholars in Europe and North America, this collection aims to represent and advance studies in historical lexis. It highlights the significance of the understanding of dictionary-making and language-making as important socio-cultural phenomena. With its general focus on England and English, the book investigates the reception and development of historical and modern English vocabulary and culture in different periods, social and professional strata, geographical varieties of English, and other

national cultures. The volume is based on individual (meta)lexicographical, etymological, lexicosemantic and corpus studies, representing two large areas of research: the first part focuses on the history of dictionaries, analysing them in diachrony from the first professional dictionaries of the Baroque period via Enlightenment and Romanticism to exploring the possibilities of the new online lexicographical publications; and the second part looks at the interfaces between etymology, semantic development and word-formation on the one hand, and changes in society and culture on the other.

*Contributions by:* Julie Coleman; John Considine; Hans-Jürgen Diller; Giles Goodland; Alaric Hall; Leena Kahlas-Tarkka; Samuli Kaislaniemi; Matti Kilpiö; Elizabeth Knowles; Ian Lancashire; Anatoly Liberman; Cynthia Lloyd; Joshua Pendragon & Maggie Scott; Gabriele Stein; Olga Timofeeva & Tanja Säily; Jukka Tyrkkö; David E. Vancil.

[Terminology and Lexicography Research and Practice, 14] 2011. xvi, 292 pp.

HB 978 90 272 2338 8 EUR 99.00 / USD 149.00

E-BOOK 978 90 272 8690 1 EUR 99.00 / USD 149.00

## New textbook

### From the Classroom to the Courtroom

A guide to interpreting in the U.S. justice system

Elena M. de Jongh

Florida International University/United States District Court, Southern District of Florida

*From the Classroom to the Courtroom: A guide to interpreting in the U.S. justice system* offers a wealth of information that will assist aspiring court interpreters in providing linguistic minorities with access to fair and expeditious judicial proceedings. The guide will familiarize prospective court interpreters and students interested in court interpreting with the nature, purpose and language of pretrial, trial and post-trial proceedings. Documents, dialogues and monologues illustrate judicial procedures; the description of court hearings with transcripts creates a realistic model of the stages involved in live court proceedings.

The innovative organization of this guide mirrors the progression of criminal cases through the courts and provides readers with an accessible, easy to follow format. It explains and illustrates court procedure as well as provides interpreting exercises based on authentic materials from each successive stage. This novel organization of materials around the stages of the judicial process also facilitates quick reference without the need to review the entire volume — an additional advantage that makes this guide the ideal interpreters' reference manual.

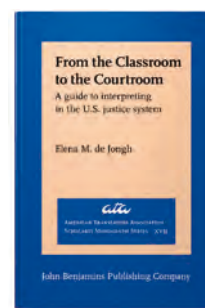
Supplementary instructional aids include recordings in English and Spanish and a glossary of selected legal terms in context.

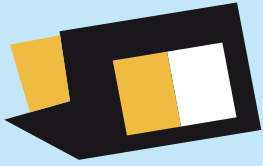
[American Translators Association Scholarly Monograph Series, XVII] 2011. xvi, 213 pp. + index

HB 978 90 272 3193 2 EUR 99.00 / USD 149.00

PB 978 90 272 3194 9 EUR 33.00 / USD 49.95

E-BOOK 978 90 272 8220 0 EUR 99.00 / USD 149.00





# TRANSLATION STUDIES BIBLIOGRAPHY

[benjamins.com/online/tsb](http://benjamins.com/online/tsb)

**Editors: Yves Gambier and Luc van Doorslaer**

University of Turku / Lessius University College, Antwerp; CETRA, University of Leuven

[tsb@lessius.eu](mailto:tsb@lessius.eu)

Translation and Interpreting (T&I) Studies comprises the young discipline dealing with transfer and mediation, containing aspects of intra- and interlingual translation, intercultural communication, adaptation, interpreting, localization, multimedia translation, language mediation, terminology and documentation.

Now you can explore the broad range of publications in this field, using an advanced research tool: in 2011 the online *Translation Studies Bibliography* contains ca. **21,000 records** and a **thesaurus**.

The *Translation Studies Bibliography*

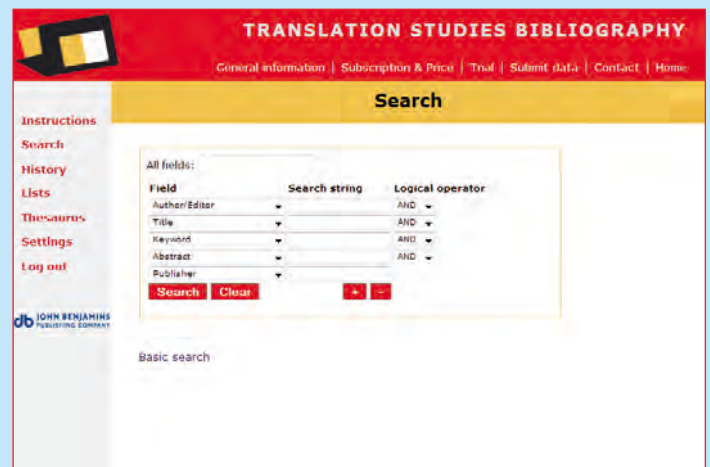
- covers the whole range of publications in T&I Studies, with no national, regional, cultural or thematic restrictions
- the records are annotated and are updated and supplemented annually
- each annual update will move the coverage forward as well as adding coverage backwards in time to the beginning of modern translation studies
- includes journal articles, monographs, collective volumes and their individual articles, reviews, dissertations as well as unpublished manuscripts
- provides an exhaustive overview of the research field and gives descriptive, non-evaluative abstracts for the majority of the publications included
- categorizes all records through a key word system, based on a newly developed and detailed conceptual tree

- offers a range of options for easy searching and smooth navigation through an advanced and stylized application in which among other things records of reviews, translations and reprints are linked to the record of the original publication.

The *Translation Studies Bibliography* is interconnected with the *Handbook of Translation Studies Online*.

[benjamins.com/online/hts](http://benjamins.com/online/hts)

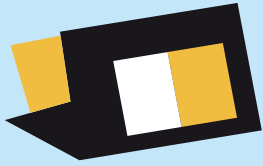
The *Translation Studies Bibliography* is a joint effort of the European Society for Translation Studies (EST), the Lessius University College in Antwerp, the Centre for Translation, Communication and Cultures (CETRA), and John Benjamins Publishing Company.



The Bibliography and the Handbook are available separately or as a discounted combined subscription.

	Combined	Bibliography Only	Handbook Only
Stand-alone	EUR 400	EUR 250	EUR 200
Site license from	EUR 750	EUR 500	EUR 340

Visit [www.benjamins.com/online](http://www.benjamins.com/online) for a **free trial subscription of 90 days** and for information on **data submission**.



# HANDBOOK OF TRANSLATION STUDIES ONLINE

[benjamins.com/online/hts](http://benjamins.com/online/hts)

**Editors: Yves Gambier and Luc van Doorslaer**

University of Turku / Lessius University College, Antwerp; CETRA, University of Leuven

[hts@lessius.eu](mailto:hts@lessius.eu)

As a meaningful manifestation of how institutionalized the discipline has become, the new *Handbook of Translation Studies* is most welcome. It joins the other signs of maturation such as Summer Schools, the development of academic curricula, historical surveys, journals, book series, textbooks, terminologies, bibliographies and encyclopedias.

The HTS aims at disseminating knowledge about translation and interpreting and providing easy access to a large range of topics, traditions, and methods to a relatively broad audience: not only students who often adamantly prefer such user-friendliness, researchers and lecturers in Translation Studies, Translation & Interpreting professionals; but also scholars and experts from other disciplines (among which linguistics, sociology, history, psychology). In addition the HTS addresses any of those with a professional or personal interest in the problems of translation, interpreting, localization, editing, etc., such as communication specialists, journalists, literary critics, editors, public servants, business managers, (intercultural) organization specialists, media specialists, marketing professionals.

Moreover, The HTS offers added value. First of all, it is the first Handbook with this scope in Translation Studies that has *both a print edition* (see page 7) *and an online version*. The advantages of an online version are obvious: it is more flexible and accessible, and in addition, the entries can be regularly revised and updated. The Handbook is variously searchable: by article, by author, by subject.

A second benefit is the interconnection with the selection and organization principles of the online *Translation Studies Bibliography* (TSB). The taxonomy of the TSB has been partly applied to the selection of entries for the HTS. Moreover, many items in the reference lists are hyperlinked to the TSB, where the user can find an abstract of a publication.

All articles (between 500 and 6,000 words) are written by specialists in the different subfields and are peer-reviewed. The Handbook also provides interlinking of references through **CrossRef DOIs**.

Last but not least, the usability, accessibility and flexibility of the HTS depend on the commitment of people who agree that Translation Studies does matter. All users are therefore invited to share their feedback. Any questions, remarks and suggestions for improvement can be sent to the editorial team at [hts@lessius.eu](mailto:hts@lessius.eu).



Subscription price valid for 12 months.

A stand-alone license gives access to one user at a time, from any computer, by password login. A site license allows simultaneous access for 15 users, controlled by IP (range). Please contact us for quotes for more simultaneous users, or consortia arrangements.

Visit [www.benjamins.com/online](http://www.benjamins.com/online) for a **free trial subscription of 90 days** and for information on **data submission**.

# JOURNALS

## Babel

Revue internationale de la traduction /  
International Journal of Translation

Founded by Pierre-François Caillé

*Babel* is a scholarly journal designed primarily for translators and interpreters, yet of interest also for the nonspecialist concerned with current issues and events in the field of translation.

*Babel* includes articles on translation theory and practice, as well as discussions of the legal, financial and social aspects of the translator's profession; it reports on new methods of translating, such as machine-aided translation, the use of computerized dictionaries or word banks; in each issue special sections on "Literary Translation" and "The Life of FIT". An established publication, *Babel* will appeal to all those who make translation their business and research.

Contributions are written in English and French and occasionally in German, Spanish and Russian.

*Babel* is published for the International Federation of Translators (FIT).

ISSN: 0521-9744 (print) / 1569-9668 (electronic)

### Rédacteur en chef – Editor-in-Chief

René Haeseryn

### Editorial Board

John Cairns, Gent; Gustave Cammaert, Brussel  
Mary B.M. Cotton, London; Yves Gambier, Turku  
Adolfo Gentile, Mac Leod, Australia; Brian Harris, Valencia  
Peter W. Krawutschke, Kalamazoo, USA; Alet Kruger, Pretoria  
Miriam Lee, Dublin; Anna Lilova, Sofia  
Mohammad Majed Mousli, Parkwood, Australia; Elena Nikolova, Sofia  
Louis J. Rodrigues, Littleport, UK; Rosanna Masiola Rosini, Perugia  
Said Shiyab, Al Ain, UAE; Kumiko Torikai, Tokyo  
Maurice Voituriez, Paris; Xu Jun, Nanjing

### Advisory Committee

Peter Bush, Barcelona; Frans De Laet, Brussel - Beijing  
Jacques Goetschalckx, Luxembourg; Florence Herbulot, Paris  
Andrzej Kopczyński, Brwinow, Poland; Wusun Lin, Beijing  
Jinde Luo, Beijing; Roda P. Roberts, Ottawa  
Abdullah Shunnaq, Irbid; Pavel Topor, Moskwa

### Subscription information

(prices for PRINT + ONLINE include postage/handling)

Volume 57 (2011) 4 issues, ca. 500 pp.

Libraries and Institutions EUR 212.00 (PRINT + ONLINE)

EUR 206.00 (ONLINE-ONLY)

Private subscriptions EUR 80.00 (PRINT + ONLINE)



## Interpreting

International Journal of Research and  
Practice in Interpreting

Edited by Miriam Shlesinger  
and Franz Pöchhacker

Bar-Ilan University, Israel /  
University of Vienna, Austria

*Interpreting* serves as a medium for research and debate on all aspects of interpreting, in its various modes, modalities (spoken and signed) and settings (conferences, media, courtroom, healthcare and others). Striving to promote our understanding of the socio-cultural, cognitive and linguistic dimensions of interpreting as an activity and process, the journal covers theoretical and methodological concerns, explores the history and professional ecology of interpreting and its role in society, and addresses current issues in professional practice and training.

*Interpreting* encourages cross-disciplinary inquiry from such fields as anthropology, cognitive science, cultural studies, discourse analysis, language planning, linguistics, neurolinguistics, psychology and sociology, as well as translation studies.

*Interpreting* publishes original articles, reports, discussions and book reviews.

ISSN: 1384-6647 (print) / 1569-982X (electronic)

### Associate Editors

Birgitta Englund Dimitrova, Stockholm University, Sweden  
Daniel Gile, Université Paris 3 - Sorbonne Nouvelle  
Ruth Morris, Bar-Ilan University, Israel  
Roda P. Roberts, University of Ottawa, Canada  
Cynthia B. Roy, Gallaudet University, USA  
Robin Setton, Shanghai International Studies University

### Advisory Board

Susan Berk-Seligson, Vanderbilt University, USA  
Kees de Bot, University of Groningen, Netherlands  
Michael Cronin, Dublin City University, Ireland  
Clare Donovan, ESIT, Université de la Sorbonne Nouvelle, France  
Annette M.B. de Groot, University of Amsterdam, Netherlands  
Terry Janzen, University of Manitoba, Canada  
Robert Jarvella, Malmö, Sweden  
Minhua Liu, Fu Jen University, Taiwan  
Jennifer Mackintosh, London, UK  
Kirsten Malmkjaer, The University of Leicester  
Holly Mikkelsen, MIIS, Monterey, USA  
Akira Mizuno, NHK Bilingual Center, Tokyo, Japan  
Michel Paradis, McGill University, Montreal, Canada  
Christopher Stroud, Stockholm University, Sweden  
Jorma Tammola, University of Turku, Finland  
Patrick Twidle, Director for Interpretation, Court of Justice of the European Union, Luxembourg  
Cecilia Wadensjö, Stockholm University, Sweden  
Kim Wallmach, Witwatersrand University, South Africa

### Subscription information

(prices for PRINT + ONLINE include postage/handling)

Volume 13 (2011) 2 issues, ca. 280 pp.

Libraries and Institutions EUR 219.00 (PRINT + ONLINE)

EUR 212.00 (ONLINE-ONLY)

Private subscriptions EUR 75.00 (PRINT + ONLINE)



# JOURNALS

## Target

International Journal of Translation Studies

Editors: Kirsten Malmkjaer  
and Sandra L. Halverson

The University of Leicester / University of Bergen

*Target* promotes the scholarly study of translational phenomena from any part of the world and welcomes submissions of an interdisciplinary nature. The journal's focus is on research on the theory, history, culture and sociology of translation and on the description and pedagogy that underpin and interact with these foci. We welcome contributions with a theoretical, empirical, or applied focus. We do not publish papers on purely practical matters, and prospective contributors are advised not to submit masters theses in their raw state. *Target* is double-blind peer reviewed.

We especially welcome papers on topics at the cutting edge of the discipline, as well as shorter positioning statements which may encourage discussion by contributors to the "Forum" section of the journal. The purpose of the review section is to introduce and discuss the most important publications in the field and to reflect its evolution.

ISSN: 0924-1884 (print) / 1569-9986 (electronic)

### Founding Editors

Gideon Toury, *Tel Aviv University*  
José Lambert, *K.U. Leuven*

### Review Editor

Reine Meylaerts, *K.U. Leuven*

### Editorial Assistant

Cristina Marinetti, *University of Warwick*

### Editorial Board

Paul Bandia, *Concordia University*  
Susan Bassnett, *University of Warwick*  
Andrew Chesterman, *University of Helsinki*  
Lieven D'hulst, *KULAK, Belgium*  
Itamar Even-Zohar, *Tel Aviv University*  
Judith A. Inggs, *University of Witwatersrand*  
Yves Gambier, *University of Turku*  
Daniel Gile, *Université Paris 3*  
Judith A. Inggs, *University of Witwatersrand*  
Riitta Jääskeläinen, *University of Joensuu*  
Rachel Lung, *Lingnan University*  
Anthony Pym, *Rovira i Virgili University*  
Gisèle Sapiro, *CNRS, Paris*  
Christina Schäffner, *Aston University*  
Miriam Shlesinger, *Bar Ilan University*  
Mary Snell-Hornby, *University of Vienna*  
Ubaldo Stecconi, *European Commission, Brussels*  
Harish Trivedi, *University of Delhi*  
Lawrence Venuti, *Temple University*  
Yeong-Houn Yi, *Korea University*

### Subscription information

(prices for PRINT + ONLINE include postage/handling)

Volume 23 (2011) 2 issues, ca. 400 pp.

Libraries and Institutions	EUR 237.00 (PRINT + ONLINE)
	EUR 230.00 (ONLINE-ONLY)
Private subscriptions	EUR 80.00 (PRINT + ONLINE)



## Terminology

International Journal of Theoretical  
and Applied Issues in Specialized  
Communication

Edited by Kyo Kageura  
and Marie-Claude L'Homme

University of Tokyo / University of Montreal, Canada

*Terminology* is an independent journal with a cross-cultural and cross-disciplinary scope. It focusses on the discussion of (systematic) solutions not only of language problems encountered in translation, but also, for example, of (monolingual) problems of ambiguity, reference and developments in multidisciplinary communication. Particular attention will be given to new and developing subject areas such as knowledge representation and transfer, information technology tools, expert systems and terminological databases. *Terminology* encompasses terminology both in general (theory and practice) and in specialized fields (LSP), such as physics; biomedical sciences; technology; engineering; humanities; management; law; arts; business administration; trade; corporate identity; economics; methodology; and any other area in which terminology is essential to improve communication.

ISSN: 0929-9971 (print) / 1569-9994 (electronic)

### Consultant

Juan C. Sager, *University of Manchester*

### Editorial Assistant

Annaïch Le Serrec

### Editorial Board

Bruno de Bessé, *Université de Genève, Switzerland*  
M. Teresa Cabré Castellví, *University Pompeu Fabra, Spain*  
Béatrice Daille, *LINA, CNRS, France*  
Rita Temmerman, *Erasmushogeschool, Belgium*

### Advisory Board

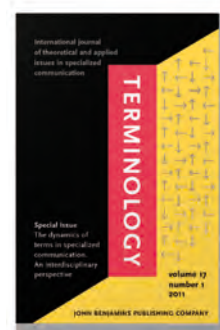
Amparo Alcina, *Universitat Jaume I, Spain*  
Bassey Antia, *University of Maiduguri, Nigeria*  
Caroline Barrière, *NRC Institute for Information Technology, Canada*  
Henning Bergenholtz, *Århus School of Business, Denmark*  
Gerhard Budin, *University of Vienna, Austria*  
John H. Dirckx, *Dayton, Ohio, USA*  
Pamela Faber, *University of Granada, Spain*  
Yves Gambier, *University of Turku, Finland*  
John Humbley, *Université Paris 7, France*  
Hiroshi Nagakawa, *University of Tokyo, Japan*  
Anita Nuopponen, *University of Vaasa, Finland*  
Maria Teresa Paziienza, *University of Rome, Italy*  
Margaret Rogers, *University of Surrey, UK*  
Birthe Toft, *University of Southern Denmark*  
Piet Swanepoel, *University of South Africa*  
Pierre Zweigenbaum, *LIMSI-CNRS, France*

### Subscription information

(prices for PRINT + ONLINE include postage/handling)

Volume 17 (2011) 2 issues, ca. 300 pp.

Libraries and Institutions	EUR 243.00 (PRINT + ONLINE)
	EUR 236.00 (ONLINE-ONLY)
Private subscriptions	EUR 70.00 (PRINT + ONLINE)



# JOURNALS

## Translation and Interpreting Studies

The Journal of the American Translation and Interpreting Studies Association

Edited by Brian James Baer  
Kent State University

*Translation and Interpreting Studies* (TIS) is a biannual, peer-reviewed journal designed to disseminate knowledge and research relevant to all areas of language mediation. TIS seeks to address broad, common concerns among scholars working in various areas of Translation and Interpreting Studies, while encouraging sound empirical research that could serve as a bridge between academics and practitioners. The journal is also dedicated to facilitating communication among those who may be working on related subjects in other fields, from Comparative Literature to Information Science. Finally, TIS is a forum for the dissemination in English translation of relevant scholarly research originally published in languages other than English. TIS is the official journal of the American Translation and Interpreting Studies Association (ATISA).

ISSN: 1932-2798 (print) / 1876-2700 (electronic)

### Editorial Board

Claudia V. Angelelli, San Diego State University  
Rosemary Arrojo, Binghamton University  
Sonia Colina, The University of Arizona  
Edwin Gentzler, University of Massachusetts at Amherst  
Carol S. Maier, Kent State University  
Douglas Robinson, Lingnan University  
Marilyn Gaddis Rose, Binghamton University  
Gregory M. Shreve, Kent State University  
James St. André, University of Manchester  
Maria Tymoczko, University of Massachusetts at Amherst  
Judy Wakabayashi, Kent State University  
Sue Ellen Wright, Kent State University

### Layout Editor

Geoffrey S. Koby, Kent State University

### Subscription information

(prices for PRINT + ONLINE include postage/handling)

Volume 6 (2011) 2 issues, ca. 240 pp.

Libraries and Institutions	EUR 148.00 (PRINT + ONLINE)
	EUR 144.00 (ONLINE-ONLY)
Private subscriptions	EUR 60.00 (PRINT + ONLINE)



## Translation Spaces

A multidisciplinary, multimedia, and multilingual journal of translation

Edited by Deborah A. Folaron  
and Gregory M. Shreve  
Concordia University / Kent State University

*Translation Spaces* is an annual, peer-reviewed journal that recognizes the global interdisciplinary impact of translation. The journal envisions translation as a complex set of socio-cultural spaces where people and populations encounter one another to share knowledge, beliefs, and values. These global spaces of encounter are virtual, as in the boundless cyberspace of today's Internet, and physical, as in the world's rapidly expanding multilingual and multicultural cities. They are also disciplinary: arenas of discourse within which scholars explore those social-cultural frontiers where translation practice and theory interact most dramatically with the emerging landscape of contemporary, urban globalization. As such, the journal actively encourages researchers from such diverse domains as communication studies, information technology, economics and commerce, law and government, science, and news and entertainment to engage translation scholarship. To achieve this end, each annual edition of the journal offers an editorial article, followed by seven academic articles associated with *the seven permanent topical tracks* to appear in each annual volume. Each year, an additional track will be designated to expand one of the permanent tracks, or to cover a specially identified topic. The seven permanent tracks are Translation, Globalization, and Communication Technology; Translation, Information, Culture, and Society; Translation, Government, Law and Policy; Translation, Computation, and Information; Translation and Entertainment; Translation, Commerce, and Economy; and Translation as an Object of Study.

The journal explicitly aims to stimulate an ongoing interdisciplinary and inter-professional dialogue, online and in print, among diverse communities of research and practice. Although the language of the print and electronic versions of the journal will be English, the publication will provide, through an *innovative complementary web site*, the means by which content and dialogue can be translated by others in as many languages as possible, providing a powerful contemporary channel for multilingual dialogue and translation. The journal's innovative web site will also feature topic-oriented blogs (one for each track), discussion/debate boards with threaded commentary, an online interview section, scheduled online discussion days based on the articles or papers, and a section containing new publications and references. Full access to all the features of the web site will be available upon subscription.

See also: [www.translationspaces.com](http://www.translationspaces.com) and [blog.translationspaces.com](http://blog.translationspaces.com)

ISSN: 2211-3711 (print) / 2211-372X (electronic)

### Consulting Editors

Yves Gambier, University of Turku; Anthony Pym, Universitat Rovira i Virgili

### Advisory Board

Keiran J. Dunne, Michael Geist, Pat Hall, Ricardo Muñoz Martín, Sharon O'Brien, Minako O'Hagan, Dublin City University

### Subscription information

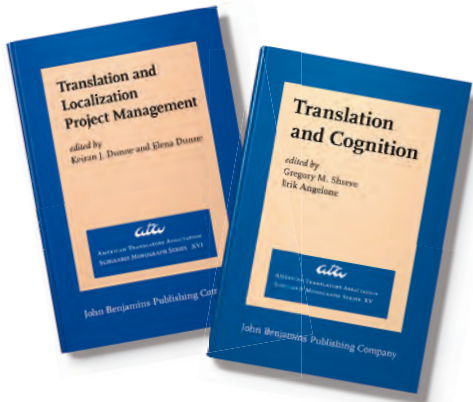
(prices for PRINT + ONLINE include postage/handling)

Volume 1 (2012) 1 issue, ca. 200 pp.

Libraries and Institutions	EUR 150.00 (PRINT + ONLINE)
	EUR 145.00 (ONLINE-ONLY)
Private subscriptions	EUR 60.00 (PRINT + ONLINE)



# BOOK SERIES



## American Translators Association Scholarly Monograph Series

Edited by Françoise Massardier-Kenney  
Kent State University

As of 1993 John Benjamins has been the official publisher of the ATA Scholarly Monograph Series. Edited by Françoise Massardier-Kenney, under the auspices of the American Translators Association, this series has an international scope and addresses research and professional issues in the translation community worldwide. These accessible collections of scholarly articles range from issues of training, business environments, to case studies or aspects of specialized translation relevant to translators, translator trainers, and translation researchers.

ISSN: 0890-4111

## FIT Monograph Series/Collection

This monograph series publishes studies from the International Federation of Translators (FIT) Special Committees as well as thematic volumes on translation and interpreting.

Cette collection réunit des travaux produits par les comités de la Fédération International des Traducteurs (FIT) ainsi que des ouvrages thématiques sur la traduction et l'interprétation.

ISSN: 1566-0575



## Benjamins Translation Library

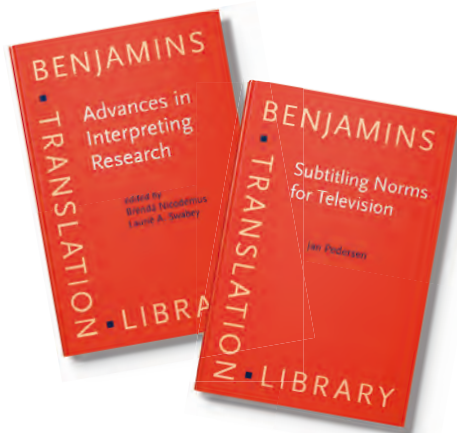
General Editor: Yves Gambier  
University of Turku

Associate Editor: Miriam Shlesinger  
Bar-Ilan University Israel

The BTL aims to stimulate research and training in translation and interpreting studies. The Library provides a forum for a variety of approaches (which may sometimes be conflicting) in a socio-cultural, historical, theoretical, applied and pedagogical context. The Library includes scholarly works, reference books, post-graduate text books and readers in the English language.

The European Society for Translation Studies (EST) Subseries is a publication channel within the Library to optimize EST's function as a forum for the translation and interpreting research community. It promotes new trends in research, gives more visibility to young scholars' work, publicizes new research methods, makes available documents from EST, and reissues classical works in translation studies which do not exist in English or which are now out of print.

ISSN: 0929-7316



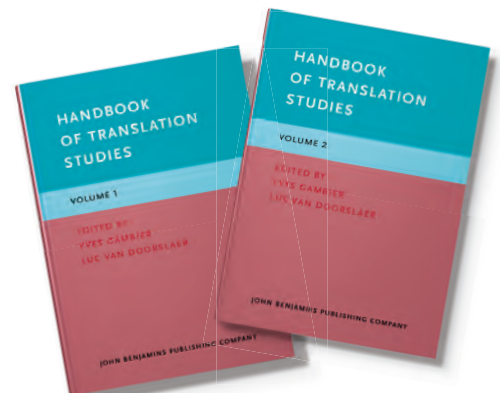
## Handbook of Translation Studies

Edited by Yves Gambier and Luc van Doorslaer  
University of Turku / Lessius University College, Antwerp; CETRA, University of Leuven

As a meaningful manifestation of how institutionalized the discipline has become, the new *Handbook of Translation Studies* is most welcome. It joins the other signs of maturation such as Summer Schools, the development of academic curricula, historical surveys, journals, book series, textbooks, terminologies, bibliographies and encyclopedias.

The *HTS* aims at disseminating knowledge about translation and interpreting and providing easy access to a large range of topics, traditions, and methods to a relatively broad audience: not only students who often adamantly prefer such user-friendliness, researchers and lecturers in Translation Studies, Translation & Interpreting professionals; but also scholars and experts from other disciplines (among which linguistics, sociology, history, psychology). In addition the *HTS* addresses any of those with a professional or personal interest in the problems of translation, interpreting, localization, editing, etc., such as communication specialists, journalists, literary critics, editors, public servants, business managers, (intercultural) organization specialists, media specialists, marketing professionals.

For more information on this series, see page 7.



# BOOK SERIES

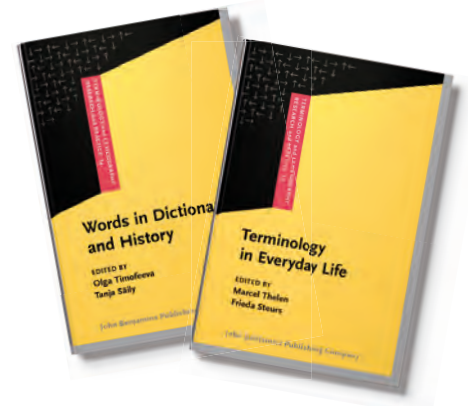
## Terminology and Lexicography Research and Practice

Edited by Marie-Claude L'Homme and Kyo Kageura

University of Montreal / University of Tokyo

*Terminology and Lexicography Research and Practice* aims to provide in-depth studies and background information pertaining to Lexicography and Terminology. General works include philosophical, historical, theoretical, computational and cognitive approaches. Other works focus on structures for purpose- and domain-specific compilation (LSP), dictionary design, and training. The series includes monographs, state-of-the-art volumes and course books in the English language.

ISSN: 1388-8455



## Name index

### A

Alcina, Amparo 12  
Alvstad, Cecilia 9  
Angelelli, Claudia V. 13  
Angelone, Erik 16  
Antia, Bassey 8  
Arribas-Baño, Ascensión 10  
Auger, Alain 11

### B

Baer, Brian James 3, 24  
Bandía, Paul 1  
Barrière, Caroline 11  
Beeby, Allison 4  
Benson, Evelyn 14  
Benson, Morton 14  
Boulangier, Pier-Pascale 7  
Braga Riera, Jorge 3  
Bucaria, Chiara 2

### C

Cabré Castellví, M. Teresa 1  
Caillé, Pierre-François 22  
Chesterman, Andrew 6  
Chiaro, Delia 2  
Condamines, Anne 1  
Cormier, Monique C. 12  
Corness, Patrick 2

### D

Delisle, Jean 12, 18  
Díaz Cintas, Jorge 5  
Doorslaer, Luc van 7, 9, 20, 21, 25  
Dunne, Elena S. 17  
Dunne, Keiran J. 17

### E

Edwards, Alicia B. 10  
Englund Dimitrova, Birgitta 4

### F

Folaron, Deborah A. 24  
Frank, Maria Esposito 17  
Fuertes-Olivera, Pedro A. 10  
Fukari, Alexandra 3

### G

Gambier, Yves 6, 7, 9, 21, 25  
Gerzymisch-Arbogast, Heidrun 6  
Gile, Daniel 2, 19  
González Davies, Maria 10  
Gottlieb, Henrik 5  
Gouadec, Daniel 17

### H

Hale, Sandra Beatriz 4, 6  
Halverson, Sandra L. 23  
Hansen, Gyde 6, 19  
Heiss, Christine 2  
Hewson, Lance 1  
Hild, Adelina 9

### I

Ibekwe-SanJuan, Fidelia 1  
Ilson, Robert F. 14

### J

Jacobson, Holly E. 13  
Janzen, Terry 16  
Jettmarová, Zuzana 2  
Jones, Francis R. 10  
Jongh, Elena M. de 19

### K

Kageura, Kyo 23, 26  
Kar, Prafulla C. 8  
Kothari, Rita 5  
Kusmaul, Paul 16

### L

Lee-Jahnke, Hannelore 12  
Levý, Jiří 2  
L'Homme, Marie-Claude 23, 26  
Lindstromberg, Seth 15  
Lung, Rachel 8

### M

Maher, Brigid 11  
Malmkjaer, Kirsten 23  
Martin, Anne 4  
Meschonnic, Henri 7  
Milton, John 1  
Mogensen, Jens Erik 5  
Monacelli, Claudia 11

### N

Nicodemus, Brenda 1  
Nielsen, Sandro 9  
Nilsson, Anna-Lena 4

### O

Östman, Jan-Ola 20  
Ozolins, Uldis 4

### P

Pedersen, Jan 12  
Peng, Jing 3  
Pöchhacker, Franz 6, 7, 22  
Pokorn, Nike K. 19  
Poyatos, Fernando 13  
Pym, Anthony 2

### R

Robinson, Douglas 17  
Rodríguez Inés, Patricia 4

### S

Säily, Tanja 19  
Sánchez-Gijón, Pilar 4  
Sela-Sheffy, Rakefet 8  
Setton, Robin 9  
Shlesinger, Miriam 2, 6, 7, 8, 22, 25  
Shreve, Gregory M. 16, 24  
Simeoni, Daniel 2  
Snell-Hornby, Mary 18  
Sonzogni, Marco 11  
Stern, Ludmila 4  
Steurs, Frieda 13  
Stolze, Radegundis 6  
St-Pierre, Paul 8  
Swabey, Laurie A. 1

### T

Tarp, Sven 9  
Teubert, Wolfgang 13  
Thelen, Marcel 13  
Timofeeva, Olga 19  
Tiselius, Elisabet 9  
Tonkin, Humphrey 17  
Torikai, Kumiko 18  
Toury, Gideon 5

### V

Valero-Garcés, Carmen 4  
Vandepitte, Sonia 12  
Vandeweghe, Willy 12  
Velde, Marc Van de 12

### W

Wadensjö, Cecilia 4  
Wakabayashi, Judy 5  
Wolf, Michaela 3  
Woodsworth, Judith 18

### Y

Yong, Heming 3  
Yuste Rodrigo, Elia 16

# JOHN BENJAMINS PUBLISHING COMPANY

A M S T E R D A M / P H I L A D E L P H I A

*www.benjamins.com*

## Main office (all customers except North America)

John Benjamins Publishing Company

P.O. Box 36224

NL-1020 ME Amsterdam

The Netherlands

Tel. +31 20 6304747 / Fax +31 20 6739773

For E-mail queries: [customer.services@benjamins.nl](mailto:customer.services@benjamins.nl)

## Customers in North America:

### *Orders & Payments*

John Benjamins Publishing Company

P.O. Box 960

Herndon VA 20172-0960, USA

Tel.: 800 562-5666 · Fax 703 661-1501

[benjamins@presswarehouse.com](mailto:benjamins@presswarehouse.com)

### *Returns Department*

John Benjamins Publishing Company

22883 Quicksilver Drive

Dulles VA 20166, USA

### *Promotional and Marketing Department*

John Benjamins Publishing Company

P.O. Box 27519

Philadelphia PA 19118, USA

Tel.: 215 836-1200 · Fax 215 836-1204

[service@benjamins.com](mailto:service@benjamins.com)

## General Ordering Information

- Prices are indicated in Euro's (EUR) and in USD. Payment in other currencies is accepted if converted at the official bank rate in the equivalent of our net invoice value.
- Postage and packing will be charged additionally.
- For sales within the European Union, 6% VAT will be charged unless a VAT number is supplied with the order.
- For sales within the U.S.A. local sales tax, if applicable, will be additional.
- All books may be ordered through your regular bookseller or directly from the publisher. Orders from customers in the U.S.A., Canada and Mexico will be filled by our office in Herndon VA. (U.S.A.). Customers from countries where we have exclusive distributors should order from these directly. Customers from all other territories should direct their orders to our office in Amsterdam, The Netherlands.
- We shall be pleased to accept standing-orders on any of the series or on particular sections of our program. All new titles will then be supplied automatically immediately upon publication.
- Prices are subject to change without further notice.
- All prices mentioned in our previous catalogues are herewith cancelled.

Many of our books are also available as e-books, through the platforms listed below. **They cannot be ordered directly from the publishers.** For more information on how to obtain access to our e-books, please consult the websites of these platforms:

- Blio, [www.blio.com](http://www.blio.com)
- Dawsonera, [www.dawsonera.com](http://www.dawsonera.com)
- eBooks.com/EBL, [www.ebllib.com](http://www.ebllib.com)
- Ebrary, [www.ebrary.com](http://www.ebrary.com)
- MyiLibrary, [www.myilibrary.com](http://www.myilibrary.com)
- NetLibrary, [www.netlibrary.com](http://www.netlibrary.com)



# SUBJECT CATALOG

**Main office (All customers except  
North America)**

John Benjamins Publishing Company  
P.O. Box 36224  
NL-1020 ME Amsterdam  
The Netherlands  
Tel. +31 20 6304747 / Fax +31 20 6739773

*Visiting address*

Klaprozenweg 75G  
NL-1033 NN Amsterdam  
The Netherlands

*For E-mail queries*

customer.services@benjamins.nl

*Additional ordering information*

Please consult our website:  
<http://www.benjamins.com>

**Customers in North America**

*Orders & Payments*

John Benjamins Publishing Company  
P.O. Box 960  
Herndon, VA 20172-0960, USA  
Tel.: 800 562-5666 / Fax 703 661-1501  
benjamins@presswarehouse.com

*Returns Department*

John Benjamins Publishing Company  
22883 Quicksilver Drive  
Dulles, VA 20166, USA

*Promotional and Marketing Department*

John Benjamins Publishing Company  
P.O. Box 27519  
Philadelphia PA 19118, USA  
Tel.: 215 836-1200 / Fax 215 836-1204  
service@benjamins.com